

2

Los mitos. Heracles

Ζεὺς πολέμιόν μ' ἐγένεατο Ἥρα.
Ἵδραν φονεύσας μυρίων τ' ἄλλων πόνων
διήλθον ἀγέλας κὰς νεκροὺς ἀφικόμην,
Ἄιδου πυλωρὸν κύνα τρίκρανον ἐς φάος
ὅπως πορεύσαιμ' ἐντολαῖς Εὐρυσθέως.

*Zeus me engendró odioso a Hera.
Tras dar muerte a la Hidra, llevé a cabo infinidad
de trabajos. Incluso llegué al mundo de los muertos
y saqué del Hades a la luz al portero de tres cabezas
por mandato de Euristeo.
Eurípides, Heracles 1265 y 1275-1278.*



Heracles, con la piel del león de Nemea, disputa a Apolo el trípode de Delfos. Ánfora ática de figuras negras, 510-500 a. J. C. (Commons wikipedia)

En la presente unidad estudiarás la importancia del mito. Como resumen y ejemplo de esta importancia te ofrecemos las hazañas de Heracles, héroe de gran influencia cultural en Occidente. A través de los “Los textos y su interpretación” podrás seguir la personalidad de este héroe y sus famosas aventuras contadas por Apolodoro, un autor del siglo II a. C. En el apartado de “Lengua” conocerás los dialectos naturales y literarios del griego; repasarás los adjetivos de la primera y segunda declinación, el tema de futuro de los verbos griegos, ampliarás tus conocimientos sobre la concordancia y estudiarás la sintaxis y traducción del genitivo griego. En el de “El léxico y su evolución” comprobarás la fuerte presencia de helenismos en las lenguas modernas. Por fin, en el de “Diccionario” descubrirás la existencia de lemas dobles y la diferencia entre significados, traducciones y acepciones.

En esta unidad, nos proponemos alcanzar los siguientes **objetivos**:

1. Ser capaz de explicar la influencia del mito de Heracles en la cultura occidental y más concretamente en la de nuestro país.
2. Reconocer la morfología de los adjetivos de la segunda declinación.
3. Dominar los tipos de concordancia que se dan en la lengua griega.
4. Reconocer y traducir correctamente las formas de futuro de los verbos griegos.
5. Interpretar la sintaxis y traducir correctamente el genitivo griego.
6. Conocer la diferencia entre dialectos naturales y literarios del griego.
7. Reconocer helenismos en el vocabulario común de las lenguas modernas.
8. Seguir con la iniciación en las técnicas de manejo del diccionario como instrumento de trabajo.
9. Reconocer diversas acepciones y traducciones de palabras griegas dentro de un mismo significado.
10. Analizar y traducir textos griegos referentes a los mitos.

Lengua	El léxico y su evolución	Diccionario	Grecia y su legado	Los textos y su interpretación
• Dialectos naturales y dialectos literarios. • Adjetivos de la primera y de la segunda declinación. • El tema de futuro del verbo griego. • La concordancia. • Sintaxis del genitivo.	• Helenismos en las lenguas modernas.	• Lemas dobles, significados, traducciones y acepciones	• El mito griego y su influencia. • Personalidad de Heracles, características e influencia moderna de sus hazañas.	• Textos de la <i>Biblioteca</i> de Apolodoro sobre el nacimiento y trabajos de Heracles.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. LENGUA	43
1.1. Historia de la lengua griega II. Dialectos naturales y dialectos literarios	43
1.2. Adjetivos de la primera y de la segunda declinación	48
1.3. Verbos: tema de futuro	50
1.4. La concordancia	54
1.5. Sintaxis del genitivo	58
2. EL LÉXICO Y SU EVOLUCIÓN	60
3. DICCIONARIO (II)	62
4. GRECIA Y SU LEGADO. LOS MITOS	66
4.1. Importancia de los mitos griegos	66
4.2. El mito de Heracles	66
5. LOS TEXTOS Y SU INTERPRETACIÓN	68

Reflexiones sobre el mito

A continuación ofrecemos unas reflexiones de Mircea Eliade, uno de los más prestigiosos conocedores del mito y las religiones antiguas, sobre la pervivencia de ciertos rasgos míticos en el arte, y más concretamente en la literatura.

Detengámonos un instante en la situación y el papel de la literatura, especialmente de la literatura épica, que no carece de relación con la mitología y los comportamientos míticos. Se sabe que el relato épico y la novela, como los demás géneros literarios, prolongan en otro plano y con otros fines la narración mitológica. En ambos casos se trata de contar una historia significativa, de relatar una serie de acontecimientos dramáticos que tuvieron lugar en un pasado más o menos fabuloso. Sería inútil recordar el largo y complejo proceso que transformó la «materia mitológica» en «tema» de narración épica. Lo que hay que subrayar es que la prosa narrativa, la novela especialmente, ha ocupado en las sociedades modernas el lugar que tenía la recitación de los mitos y de los cuentos en las sociedades tradicionales y populares. Aún más: es posible desentrañar la estructura «mítica» de ciertas novelas modernas, se puede demostrar la supervivencia literaria de los grandes temas y de los personajes mitológicos. (Esto se verifica, ante todo, para el tema iniciático, el tema de las pruebas del Héroe-Redentor y sus combates contra los monstruos, las mitologías de la Mujer y de la Riqueza). En esta perspectiva podría decirse que la pasión moderna por las novelas traiciona el deseo de oír el mayor número posible de «historias mitológicas» desacralizadas o simplemente disfrazadas bajo formas «profanas». Otro hecho significativo: la necesidad de leer «historias» y narraciones que podrían llamarse paradigmáticas, puesto que se desarrollan según un modelo tradicional. Cualquiera que sea la gravedad de la crisis actual de la novela, es incuestionable que la necesidad de introducirse en universos «extranjeros» y de seguir las peripecias de una «historia» parece consustancial a la condición humana y, por consiguiente, irreductible. Hay en ella una exigencia difícil de definir, a la vez deseo de comunicarse con los «otros», los «desconocidos», y de compartir sus dramas y sus esperanzas, y deseo de enterarse de lo que ha podido pasar. Difícilmente se puede concebir un ser humano que no sienta la fascinación del «relato», de la narración de acontecimientos significativos, de lo que ha sucedido a hombres provistos de la «doble realidad» de los personajes literarios (que a la vez reflejan la realidad histórica y psicológica de los miembros de una sociedad moderna y disponen del poder mágico de una creación imaginaria). Pero la «salida del Tiempo» operada por la lectura –particularmente la lectura de novelas– es lo que acerca más la función de la literatura a la de las mitologías. El tiempo que se «vive» al leer una novela, no es sin duda el que se reintegra en una sociedad tradicional al escuchar un mito. Pero, tanto en un caso como en otro, se «sale» del tiempo histórico y personal y se sumerge uno en un tiempo fabuloso, transhistórico. El lector se enfrenta a un tiempo extraño, imaginario, cuyos ritmos varían indefinidamente, pues cada relato tiene su propio tiempo, específico y exclusivo. La novela no tiene acceso al tiempo primordial de los mitos, pero, en la medida en que narra una historia verosímil, el novelista utiliza un tiempo *aparentemente histórico* y, sin embargo, condensado o dilatado, un tiempo que dispone de todas las libertades de los mundos imaginarios. Se adivina en la literatura, de una manera aún más fuerte que en las otras artes, una rebelión contra el tiempo histórico, el deseo de acceder a otros ritmos temporales que no sean aquel en el que se está obligado a vivir y a trabajar.

Mircea Eliade, *Mito y realidad*

1. Lengua

1.1. Historia de la lengua griega II. Dialectos naturales y dialectos literarios

Dentro del griego se distinguen diversos dialectos. Las variantes entre ellos se reducían a unas pocas peculiaridades en fonética y morfología y a una cierta cantidad de vocabulario diferente, mientras que los rasgos comunes entre ellos eran lo suficientemente numerosos como para permitir que fueran comprensibles por quienes hablaban otro dialecto.

En griego hay dialectos de dos tipos: “naturales” y literarios.

Dialectos naturales

Eran hablados por comunidades localizadas geográficamente y han dejado huella en inscripciones y textos de carácter no literario.

Dialectos literarios

No eran hablados por ninguna comunidad, aunque todos los griegos podían entenderlos. Eran dialectos artificiales que estaban asociados a géneros literarios concretos, por lo que un autor griego, fuera cual fuera su lugar de origen y el dialecto que hablara, cuando quería componer obras de un género literario determinado, debía utilizar el dialecto tradicionalmente utilizado para escribirlas. Algo parecido ocurrió en otros tiempos y otras culturas. Así, el rey Alfonso el Sabio, que hablaba castellano, usa el gallego para las *Cantigas de Santa María*, porque era la lengua literaria de la lírica en su época. O, más tarde, se emplea el provenzal para la poesía trovadoresca, aunque los trovadores no fueran provenzales. Otro ejemplo similar es el uso del italiano para las óperas, aunque se escribieran en Alemania o en España.



Dialectos en la antigua Grecia. (M. L. Bermejo)

a) Dialectos naturales

Hacemos una primera distinción entre un dialecto que se documenta en el segundo milenio, el micénico, y los grandes grupos dialectales que se atestiguan en el primer milenio, dentro de cada uno de los cuales se articulan variantes menores.

El micénico

Nuestra documentación del griego se remonta al segundo milenio a. C., en el que está documentada una variante muy arcaica, a la que llamamos griego micénico. Los textos micénicos datan de los siglos XV al XIII a. C. y están escritos en tablillas de barro, en un silabario llamado Lineal B. Proceden sobre todo de los archivos de los palacios de Cnoso, en Creta, y de Pilo y Micenas, en el continente.

El desciframiento de la Lineal B por Michael Ventris en 1952 permitió que pudiéramos leer las tablillas. El silabario es bastante impreciso y en los textos los signos silábicos alternan con ideogramas (representaciones pictóricas de un objeto). A título de curiosidad, presentamos uno de esos textos:

Al texto le falta la primera sílaba, porque la tablilla está rota por su lado izquierdo. Se leen sílabas, el ideograma de la lanza y un numeral. Se trata del registro de una partida de lanzas que entra en la armería del palacio. En la transcripción silábica convencional, el texto se lee de la siguiente manera:

e-]ke-a / ka-ka re-a HAS 12

lo que, transcrito a caracteres griegos, sería

ἐγχεα χαλκάρεα (ideograma de la lanza) 12.

y su traducción es

12 lanzas guarnecidas de bronce.

Una manera de designar las lanzas que, curiosamente, hallamos también en Homero *Iliada* 18.534.



Tablilla micénica. (A. Bernabé)

Vemos en ἐγχεα (nominativo plural de ἐγχος) y en χαλκάρεα (nominativo plural de χαλκήρης) que la -s- del tema se ha aspirado, pero no se ha perdido aún y, por lo mismo, no se han producido contracciones. La segunda alfa de χαλκάρεα es larga, pero aún no ha evolucionado a eta. En ático leeríamos ἐγχη χαλκήρη.

Dialectos naturales del griego en el primer milenio

Grupo arcado-chipriota

Componen el grupo arcado-chipriota dos dialectos: 1) el **arcadio**, hablado en la Arcadia, en el Peloponeso, una región que los poetas posteriores convertirían en una especie de paraíso bucólico, pero en realidad una zona aislada y, por ello, conservadora de un dialecto con rasgos muy antiguos, y 2) el **chipriota**, hablado en Chipre, la isla más oriental del Mediterráneo, colonizada por griegos y fenicios.

El chipriota también se escribió durante mucho tiempo en un silabario. He aquí el principio de una inscripción del siglo V a. C. con la transcripción del silabario, la transcripción en griego y la equivalencia con el ático:

o te ta po to li ne e ta li o ne ka te vo ro ko ne ma to i
 ὅτε τὰ(ν) πόλιν Ἐδάλιον κατέφοργον Μᾶδοι
 ὅτε τὴν πόλιν Ἐδάλιον κατεῖργον Μῆδοι
 “cuando la ciudad de Edalio la conquistaron los Medos”.

Grupo eolio

Dentro del grupo eolio se distinguen tres dialectos: 1) el **lesbio**, hablado en la isla de Lesbos (patria de Safo y Alceo), próxima a la costa de Asia Menor, 2) el **tesalio**, que se hablaba con variantes internas en la amplia llanura de Tesalia, y 3) el **beocio**, hablado en Beocia, región próxima a Atenas, cuya capital era la famosa Tebas.

El más diferente del ático por sus profundos cambios en el vocalismo es el beocio. Baste un ejemplo, un pasaje de una inscripción del siglo III a. C.

Δαματρίῳ νιουμεινίῃ πετράτῃ, ἐπεψάφιδδε Καφισόδωρος Διωνουσίῳ
 transcripción al ático Δημητρίου νουμηνία τετάρτῃ, ἐπεψήφιζε
 Κηφισόδωρος Διονυσίου

“en la luna nueva de(l mes) Demetrio, en el cuarto día, presentaba la propuesta Cefisodoro, hijo de Dionisio”.

Grupo dorio

El dorio se hablaba en una amplia zona del Peloponeso (por ejemplo, era dorio el dialecto **laconio**, hablado por los espartanos), en diversas islas del Egeo, como **Creta, Cos, Rodas o Tera**, y en bastantes lugares de la **Magna Grecia** (el sur de Italia y Sicilia).

El siguiente ejemplo, tomado de una inscripción laconia (sobre los triunfos de un auriga llamado Damonón), presenta una peculiaridad: los laconios (como los andaluces), aspiraban las eses:

τάδε ἐνίκαθε Δαμόνῳ
 τάδε ἐνίκησε Δαμώνων
 Estos fueron las victorias de Damonón (lit. tales cosas venció).

Dialectos del Noroeste

Los llamados dialectos del Noroeste (cuyas características eran similares a las de los dialectos dorios) eran el **focense**, hablado en Fócide, al norte del Golfo de Corinto, el **locrio**, en Lócride, una región que se extendía entre el Egeo y el Golfo de Corinto, y el **eleo**, en la región del Peloponeso cuya capital era Olimpia, la sede de los famosos juegos de la Antigüedad.

Un par de rasgos extraños del eleo eran el rotacismo de las sigmas finales (como en andaluz *lordó* por *los dos*) y la apertura de la η en α en determinados casos. Véase un ejemplo de los dos fenómenos tomado de una inscripción del III-II a. C.:

πεπολπευκῶρ παρ' ἀμέ αὐτόρ τε καὶ ὁ πατάρ
 transcripción al ático: πεπολιτευκῶς παρ' ἡμεῖς αὐτός τε καὶ ὁ πατήρ
 traducción: después de haber participado en política con nosotros él y su padre.



En esta tablilla de Micenas se consignan registros de lana. En su revés, el escriba, aburrido, ha dibujado un hombre. (A. Bernabé)

Grupo jónico-ático

Se hablaban dialectos jonios en una amplia zona a ambos lados del Egeo. Se distinguen los siguientes grupos:

- a) **Jónico oriental**: hablado en las ciudades jonias de la costa de Asia Menor (algunas de gran importancia cultural como Éfeso o Mileto), y las islas próximas, como Samos o Quíos. La variedad más marcada era la de Quíos.
- b) **Jónico central** o de las Cícladas: hablado en las islas Cícladas, como Naxos, Amorgos, Paros, Delos, Tenos, Andros o Ceos.
- c) **Jónico occidental** (o Euboico): hablado en Cálquide con sus colonias en Italia, Sicilia y la península Calcídica, y en otras ciudades de la isla de Eubea. La variante más peculiar es el jónico de Eretria.
- d) El **ático**: era una modalidad del dialecto jonio, aunque más diferenciada de las demás. Se hablaba en el Ática, región cuya capital era Atenas. El ático adquiere enorme importancia por el prestigio cultural que alcanza Atenas, y llega a convertirse en la lengua griega clásica por excelencia. En ático se escriben las tragedias y las comedias, los diálogos de Platón o los discursos de Demóstenes, además de un número inmenso de inscripciones en que se recogen las decisiones políticas de la Asamblea y el Consejo.

Una de las principales diferencias que distinguen el jónico del ático es que en jonio todas las alfas largas, aun las precedidas de ε, ι, ρ, pasan a η. Por ejemplo, jón. ἰστορίη en vez de át. ἱστορία.

La koiné, el griego bizantino y el griego moderno

El uso de los dialectos fue decayendo con el tiempo. A partir del siglo V a. C., el ático predomina en la literatura de forma casi absoluta. Con la expansión y unificación producidas en época de Alejandro Magno (s. IV a. C.), se extiende el uso de un dialecto común, la llamada **koiné**. Es, en cierta medida, un dialecto artificial, basado sobre todo en el ático, pero incorporando rasgos de otros dialectos que eran compartidos por muchos de ellos (por ejemplo, verbos en -σσω, en vez de en -πτω). Este dialecto se impondrá sobre las variantes locales hasta hacerlas desaparecer prácticamente.

Desde la fundación de Constantinopla como capital del imperio Bizantino hasta su conquista por los turcos 1453, se extiende el **griego bizantino**, también llamado griego medieval.

A partir del s. XVI hallamos algunos textos de literatura popular en una lengua, el **griego moderno**, que llegaría a ser la oficial del país tras el levantamiento contra los turcos en el s. XIX. Dentro del griego moderno se distinguen notablemente una lengua un tanto artificial y arcaizante, denominada la "lengua pura" (*kazarevsa*), y la lengua popular (*dimotiki*), dentro de la cual, a su vez, también se distinguen numerosos dialectos locales. No obstante, algunos dialectos modernos derivan de formas dialectales antiguas (es el caso del llamado *tsakonio*, que procede del antiguo dialecto laconio).

b) Dialectos literarios

Entre los principales dialectos literarios del griego podríamos señalar:

– El dialecto de la épica

En el dialecto de la épica están escritos los poemas de Homero, la *Ilíada* y la *Odisea*, pero también otros hasta época muy tardía. Aunque está configurado sobre el jonio, conserva un gran número de **arcaísmos** y toma elementos de otros dialectos.

Ponemos como ejemplo el primer verso de la *Ilíada*:

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος.

Canta, diosa, la cólera de Aquiles, hijo de Peleo.

En ático sería:

Μῆνιν ᾄδε θεὰ Πηληϊάδου Ἀχιλλέως.

- El **dialecto de la lírica coral**, que encontramos en los **partenios** de Alcman o en los **epinicios** de Píndaro. Está formado fundamentalmente sobre el dorio, pero con elementos lesbios y formas del dialecto de la épica.

Un ejemplo tomado de un Treno de Píndaro (fr. 131):

ὄλβιοι δ' ἅπαντες αἴσῃ λυσιπόνων τελετᾶν.

Felices todos, por la participación en iniciaciones que liberan de penas.

En ático sería:

ὄλβιοι δ' ἅπαντες αἴσῃ λυσιπόνων τελετῶν.

- El **lesbio literario** de Safo y Alceo, cuya base es el dialecto lesbio, pero con aportaciones literarias de Homero y de la lírica. Como ejemplo, tomamos el principio de un poema de Safo (fr. 31) que fue imitado por Catulo:

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν

ἔμμεν' ὦνῆρ, ὅστις ἐνάντιός τοι

ἰσδάνει .

Me parece que igual a los dioses

es aquel varón que frente a ti

se sienta.

En ático sería:

φαίνεται μοι ἐκεῖνος ἴσος θεοῖς

εἶναι ὁ ἀνὴρ, ὅστις ἐνάντιός σοι

ἰζάνει.

- El **siracusano**, empleado en poemas **bucólicos**, como los de Teócrito. Veamos el comienzo del *Idilio* 1:

Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς, αἰπόλε, τήνα,

ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι, μελίσδεται, ἄδῃ δὲ καὶ τὴ

συρίσδες·

Dulce el rumor y el pino aquél, cabrero,

que junto a las fuentes canta; dulcemente también tú

haces sonar tu siringa.

En ático sería:

Ἡδὺ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἡ πίτυς, αἰπόλε, ἐκείνη,

ἡ πρὸς ταῖς πηγαῖς, μελίζεται, ἡδὺ δὲ καὶ σύ

συρίζεις·

- El **beocio literario** que encontramos en los poemas de Corina. También tiene como base el dialecto beocio, pero está muy influido por Homero y por el dialecto de la lírica.

Sirva como ejemplo un fragmento de Corina (*PMG* 660)

πῆδ᾽ ἄν θέλωσα φίλης

ἀγκάλησ' ἐλέσθῃ.

Y a su hijo deseosa de tomar

en sus brazos amorosos,

En ático se leería

παῖδ᾽ ὃν θέλουσα φίλῃς

ἀγκάλῃς ἐλέσθαι.



Recuerda

- ✓ En griego hay dialectos naturales y literarios.
- ✓ Dialectos naturales son: los arcado-chipriotas, los eolios, los dorios, los dialectos del noroeste y los del grupo jónico-ático.
- ✓ Sustituye a los dialectos la *koiné* o lengua común.
- ✓ Dialectos literarios son: el de la épica y los de la lírica.

1.2. Adjetivos de la primera y de la segunda declinación

La declinación de los adjetivos es la misma que la de los nombres, pero pueden organizarse en paradigmas con declinaciones diversas para cada género. Además, pueden aparecer en comparativo y superlativo. En esta unidad veremos, en primer lugar, un cuadro de los distintos tipos de adjetivos, para estudiar luego los que se declinan como los sustantivos que ya hemos estudiado. Después de que hayamos repasado los nombres de la tercera declinación, podremos examinar los adjetivos en que intervienen temas de la tercera declinación.

Clasificación de los adjetivos

Unos adjetivos tienen tres terminaciones, es decir, utilizan un tema para el masculino, otro para el femenino y otro para el neutro. El tema que se usa para el femenino es siempre de la primera declinación, los temas en -α. Los que se usan para el masculino y el neutro pueden ser los de la segunda declinación o pueden ser temas de la tercera.

Otros adjetivos, en cambio, sólo son de dos terminaciones porque no tienen una forma de femenino específica, sino que usan la misma para el masculino y el femenino. De modo que en estos adjetivos no se usan los temas en -α. También dentro de este grupo hay unos que se declinan por la segunda declinación y otros que se declinan por la tercera.

Veamos resumida la clasificación de los adjetivos, con un ejemplo de cada uno:

Terminaciones	Declinaciones	Ejemplos
De tres terminaciones	Por la 2ª y 1ª	- μικρός, μικρά, μικρόν <i>pequeño</i> - καλός, καλή, καλόν <i>hermoso</i> - ἀργυρούς, ἀργυρά, ἀργυροῦν <i>plateado</i> - πλέως, πλέα, πλέων <i>lleno</i>
	Por la 3ª y 1ª	- ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ <i>agradable</i> - χαρίεις, χαριέσσα, χαριέν <i>gracioso</i> - μέλας, μέλαινα, μέλαν <i>negro</i> - πολύς, πολλή, πολύ <i>mucho</i> - μέγας, μεγάλη, μέγα <i>grande</i>
De dos terminaciones	Por la 2ª	- ἔνδοξος, ἔνδοξον <i>famoso</i> - εὖνους, εὖνουν <i>benévolo</i> - ἴλεως, ἴλεων <i>favorable</i>
	Por la 3ª	- σώφρων, σώφρον <i>prudente</i> - ἀληθής, ἀληθές <i>verdadero</i>

I. Adjetivos de tres terminaciones que se declinan por la 2ª y la 1ª declinación

Las formas de estos adjetivos son una combinación de las dos primeras declinaciones: de la segunda se obtiene el masculino y el neutro, de la primera el femenino. Las variaciones en el femenino no son otras que las que se producen en los nombres de la primera declinación, pero con una salvedad: los temas en -α que se utilizan como femeninos de adjetivos en que el masculino y el neutro van por la segunda declinación son sólo en -α pura (si van precedidos de ε, ι, ρ) o en -η (los demás). En cambio, los temas en -α que se usan como femeninos en los adjetivos en que el masculino y el neutro siguen temas de la tercera declinación son temas en -α mixta casi todos.

Repasa el paradigma de un adjetivo con femenino en -α pura μικρός, μικρά, μικρόν *pequeño* y de otro con el femenino en -η: καλός, καλή, καλόν *hermoso* en el Apéndice gramatical.

Hay también temas contractos, esto es, aquellos cuyo tema acababa en vocal y ésta se contraía con la vocal temática, en la segunda declinación, y con la α, en la primera. Los resultados de las contracciones los hemos visto ya en la Unidad 1.

Presentamos en el Apéndice gramatical la declinación de un adjetivo de tres terminaciones, contracto, ἀργυρούς, ἀργυρά, ἀργυροῦν *plateado*. Aparece la forma sin contraer a la izquierda de la contracta. Observa que todas sus formas llevan acento circunflejo en la sílaba final, es decir, son perispómenas. Por lo general, estos adjetivos no tienen vocativo, así que se prescinde de este caso en el paradigma.

II. Adjetivos de dos terminaciones que se declinan por la 2ª declinación

Los adjetivos compuestos –y algunos simples–, sin embargo, no han desarrollado una forma para el femenino, de modo que se usa sólo la segunda declinación: las formas con nominativo en -ος se usan para el masculino y el femenino, y las formas con nominativo en -ον para el neutro:

Compuestos: los más frecuentes son ἔνδοξος, ἔνδοξον *famoso* (compuesto con la preposición ἐν y el sustantivo δόξα); ἄπιστος, ἄπιστον *desconfiado* (compuesto con ἀ- privativa y el sustantivo πίστις).

Simples: φρόνιμος, φρόνιμον *sensato*.

También hay adjetivos de dos terminaciones contractos, como por ejemplo, εὖνους, εὖνουν *benévolo*.

Hay algunos adjetivos que se usan a veces como adjetivos de dos terminaciones, a veces, de tres. Así tenemos ἐλευθέριος, ἐλευθέριον *noble*; que puede aparecer con un femenino ἐλευθερία.

Por último, hay unos pocos adjetivos de dos terminaciones, una para masculino y femenino y otra para el neutro, que se declinan por la declinación ática, cuyo modelo hemos visto en la Unidad 1. Pertenece a este grupo ἵλεως, ἵλεων *favorable*:

Tema ἵλεω <i>favorable</i>				
Singular			Plural	
	Masc. y fem.	Neutro	Masc. y fem.	Neutro
N.	ἵλεως	ἵλεων	ἵλεω	ἵλεα
V.	ἵλεως	ἵλεων	ἵλεω	ἵλεα
A.	ἵλεων	ἵλεων	ἵλεως	ἵλεα
G.	ἵλεω	ἵλεω	ἵλεων	ἵλεων
D.	ἵλεω	ἵλεω	ἵλεως	ἵλεως



Recuerda

- ✓ La declinación de los adjetivos es idéntica a la de los sustantivos, pero tienen terminaciones específicas para cada uno de los géneros.
- ✓ Los adjetivos de tres terminaciones declinan sus masculinos y neutros por la segunda o tercera declinación y los femeninos siempre por la primera.
- ✓ Los adjetivos de dos terminaciones de la segunda tienen un masculino y femenino en -ος y un neutro en -ov.

1.3. Verbos: tema de futuro

I. Futuro activo, medio y pasivo de λύω

El futuro expresa una acción venidera respecto del momento del habla. El tema de futuro tiene, además de indicativo, un optativo, un infinitivo y un participio. No hay, en cambio, imperativo ni subjuntivo de futuro.

Formas activas:

Son iguales a las del presente activo, con el añadido de una -σ- entre la raíz y la vocal temática.

	INDICATIVO	OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
PRESENTE	λύ-ω <i>desato</i>	λύ-οιμι <i>desatara</i>	λύ-ειν <i>desatar</i>	λύ-ων <i>desatando, que desata / desataba</i>
FUTURO	λύ-σ-ω <i>desataré</i>	λύ-σ-οιμι <i>hubiera de desatar</i> ¹	λύ-σ-ειν <i>haber de desatar</i>	λύ-σ-ων <i>habiendo de desatar, que desatará</i>

(Ver los paradigmas completos en el Apéndice gramatical).

¹ Con ᾔν *habría de desatar*.

Formas medias:

Son iguales a las del presente medio, con el añadido de una -σ- entre la raíz y la vocal temática.

	INDICATIVO	OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
PRESENTE	λύ-ομαι <i>me desato</i>	λυ-οίμην <i>me desatara</i>	λύ-εσθαι <i>desatarse</i>	λυ-όμενος <i>desatándose, que se desata / se desataba</i>
FUTURO	λύ-σ-ομαι <i>me desataré</i>	λυ-σ-οίμην <i>hubiera de desatarme</i>	λύ-σ-εσθαι <i>haber de desatarse</i>	λυ-σ-όμενος <i>habiendo de desatarse, que se desatará</i>

(Ver los paradigmas completos en el Apéndice gramatical).

Formas pasivas:

El futuro pasivo se forma con la marca de pasiva -θη- (también -σθη- y -η- para unos pocos verbos). Estas mismas marcas se verán en la Unidad 3 al estudiar el aoristo pasivo. Las marcas de pasiva se interponen entre la raíz y las desinencias de futuro de la voz media, como se puede observar en el siguiente cuadro. Se presentan solo las primeras personas de singular.

	INDICATIVO	OPTATIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
FUTURO MEDIO	λύ-σομαι	λυ-σοίμην	λύ-σεσθαι	λυ-σόμενος
FUTURO PASIVO	λυ-θή-σομαι <i>seré desatado</i>	λυ-θη-σοίμην <i>fuera desatado</i>	λυ-θή-σεσθαι <i>haber de ser desatado</i>	λυ-θη-σόμενος <i>habiendo de ser desatado</i>

Formas pasivas con las marcas de pasiva -σθη-: futuro de indicativo medio: ἀκού-σομαι **pasivo** ἀκου-σθή-σομαι *seré oído*; futuro de indicativo medio: κελεύ-σομαι, **pasivo** κελευ-σθή-σομαι *seré exhortado*.

II. Futuro activo, medio y pasivo de verbos contractos en -άω, -έω y -όω

Los verbos en -άω, -έω y -όω no tienen contracciones fuera del tema de presente (ver paradigma completo del presente de los contractos en el Apéndice gramatical), pero alargan la vocal final del tema -α-, -ε- y -ο- en -η-, -ι- y -ω-, respectivamente, en la formación de los demás temas. Toman las mismas terminaciones activas, medias y pasivas que se acaban de observar en el verbo λύω: τιμά-ω futuro activo τιμή-σω, medio τιμή-σομαι, pasivo τιμη-θή-σομαι; φιλέ-ω futuro activo φιλή-σω, medio φιλή-σομαι, pasivo φιλη-θή-σομαι, y δηλό-ω futuro activo δηλώ-σω, medio δηλώ-σομαι y pasivo δηλω-θή-σομαι. Tienes el paradigma completo de los verbos contractos en el Apéndice gramatical.

Los **verbos en -άω** cuya -α- del tema va precedida de ε, ι, ρ alargan la -α en ᾱ (alfa larga y no en η) en el futuro, aoristo y perfecto.

Ἀντιά-ω *salir al encuentro* futuro de indicativo activo ἀντιά-σ-ω, optativo ἀντιά-σ-οιμι, etc.; futuro de indicativo medio ἀντιά-σ-ομαι, etc.; futuro de indicativo pasivo ἀντια-θή-σομαι, etc.; δρᾶ-ω *hacer*, futuro de indicativo activo δρά-σ-ω, optativo δρά-σ-οιμι, etc.; futuro de indicativo medio δρά-σ-ομαι, etc.; futuro de indicativo pasivo δρα-σθή-σομαι, etc. y ἑᾶ-ω *dejar*, futuro de indicativo activo ἑᾶ-σ-ω, optativo ἑᾶ-σ-οιμι, etc.; futuro de indicativo medio ἑᾶ-σ-ομαι, etc.

Algunos verbos en -έω, como ἐπαινέω *alabar, aprobar*, no alarga la ε en el futuro, aoristo y perfecto: futuro ἐπαινέ-σομαι, aoristo ἐπήνεσα, perfecto ἐπήνεκα.

El verbo ἀρώ *arar* no alarga la -ο en -ω en el futuro, aoristo y perfecto: futuro ἀρό-σω, aoristo ἥροσα, perfecto ἥροκα.

III. Futuro del verbo εἶμι *ser, estar, haber*

El futuro de εἶμι tiene desinencias medias: indicativo ἔσομαι *seré*, etc. optativo ἔσοίμην *fuera*, infinitivo ἔσσεσθαι *haber de ser* y participio ἔσόμενος *habiendo de ser, que será*.

IV Futuro de los verbos en oclusiva labial, gutural y dental

- En los verbos cuya raíz termina en **oclusiva labial β, π, φ**, el resultado del contacto de estos fonemas con la -σ- del futuro es la consonante doble ψ en todo el futuro activo y medio; en el futuro pasivo, ante la aspirada de la terminación -θήσομαι, todas las labiales se asimilan a la -θ- convirtiéndose en su aspirada φ:

	-β	-π	-φ	-ππ
PRESENTE	τρίβ-ω <i>frotar</i>	βλέπ-ω <i>mirar</i>	γράφ-ω <i>grabar, escribir</i>	κρύπτ-ω <i>ocultar</i>
FUTURO ACTIVO	τρίψω	βλέψω	γράψω	κρύψω
FUTURO MEDIO	τρίψομαι	βλέψομαι	γράψομαι	κρύψομαι
FUTURO PASIVO	τριφ-θήσομαι	βλεφ-θήσομαι	γραφθήσομαι	κρύφ-θήσομαι

El resultado es el mismo en los verbos en -ππ-, procedentes de labial + y (v. Unidad 1, Presentes en -y- y -yod), porque el sufijo -y- sólo aparece en el tema de presente: βλάπτ-ω *dañar*, futuro, βλάψω (< *βλάβ-σω raíz βλαβ-); κόπτ-ω *golpear*, futuro κόψω (< *κόπ-σω raíz κοπ-); τύπτ-ω *golpear*, futuro τύψω (< *τύπ-σω raíz τυπ-); ἄπτ-ω *coger, sujetar* futuro ἄψω (< *ἄφ-σω raíz αφ-); κρύπτ-ω *ocultar, esconder* futuro κρύψω (< *κρύφ-σω raíz κρυφ-).

Algunos de estos verbos forman el futuro pasivo con la marca -η-, (se corresponden con aoristos pasivos terminados en -ην, que verás en la Unidad 3): γράφω *grabar, escribir*, futuro pasivo γραφ-ή-σομαι; βλάπτω *dañar*, futuro pasivo βλαβή-σομαι; κόπτω *golpear*, futuro pasivo κοπή-σομαι; θάπτω (< *ταφ-γω) *enterrar*, futuro pasivo ταφή-σομαι.

UNIDAD 2

LOS MITOS. HERACLES

- En los verbos cuya raíz termina en **oclusiva velar** o **gutural** γ, κ, χ, el resultado del contacto de estos fonemas la -σ- del futuro es la consonante doble ξ en todo el futuro activo y medio; en el futuro pasivo, ante la aspirada de la terminación -θήσομαι, todas las velares se asimilan a la -θ- convirtiéndose en su aspirada χ:

	-γ	-κ	-χ	-σσ/-π	-ζ
PRESENTE	ἄγ-ω <i>conducir, llevar</i>	πλέκ-ω <i>trenzar</i>	λείχ-ω <i>lamer</i>	φυλάσσ-ω <i>guardar</i>	ῥέζ-ω <i>hacer</i>
FUTURO ACTIVO	ἄξω	πλέξω	λείξω	φυλάξω	ῥέξω
FUTURO MEDIO	ἄξομαι	πλέξομαι	λείξομαι	φυλάξομαι	
FUTURO PASIVO	ἄχ-θήσομαι	πλεχ-θήσομαι		φυλαχ-θήσομαι	

NOTA. Los huecos en blanco en el cuadro anterior y en los siguientes son debidos a que las formas correspondientes no están documentadas.

Los verbos terminados en -σσ- / ático -π- (cuando procede de -ky- y de χy) tienen los mismos resultados que los demás verbos en velar, porque, como ya se ha dicho, la -y- sólo está en el tema de presente: φυλάσσ-ω (< *φυλάκ-γω) *guardar*, futuro φυλάξω (< *φυλάκ-σω); φρίσσ-ω (< *φρίκ-γω) *erizarse*, futuro φρίξω (< *φρίκ-σω); ταρασσ-ω (< *ταράχ-γω) *turbar*, futuro τaráξω (< *ταράχ-σω); ὀρύσσ-ω (< *ὀρύχ-γω) *cavar*, futuro ὀρύξω (< *ὀρύχ-σω).

Los verbos acabados en ζ (cuando procede de -γγ-) tienen los mismos resultados que los demás verbos en velar: ῥέζ-ω (< *ῥεγ-γω) *hacer, obrar*, futuro ῥέξω (< *ῥεγ-σω), στίζ-ω (< *στιγ-γω) *pinchar, marcar, tatuar*, futuro στίξω (< *στίγ-σω).

- Los verbos con raíz terminada en **oclusiva dental** δ, τ, θ pierden la dental ante la sigma; en el futuro pasivo, ante la aspirada de la terminación -θήσομαι, todas las dentales se asibilan, es decir, se convierten en silbante -σ.

También tienen resultado dental los verbos en ζ (cuando procede de -δγ-) y unos pocos verbos en -σσ- / -π-, cuando proceden de *-τ-γ- y de *-θ-γ-: λίσσ-ομαι (< *λίτ-γ-ομαι) *suplicar*, futuro λί-σομαι, πλάσσ-ω (< *πλάθ-γ-ω) *modelar*, futuro πλά-σω.

	-δ	-τ	-θ	-ζ	- σσ/-π
PRESENTE	ἐρείδ-ω <i>apoyar</i>	ἀνύτ-ω <i>acabar</i>	πείθ-ω <i>convencer</i>	σκευάζ-ω <i>preparar</i>	πλάσσ-ω <i>modelar</i>
FUTURO ACTIVO	ἐρεί-σω	ἀνύ-σω	πεί-σω	σκευά-σω	πλά-σω
FUTURO MEDIO			πεί-σομαι	σκευά-σομαι	πλά-σομαι
FUTURO PASIVO		άνυσ-θήσομαι	πεισ-θήσομαι	σκευασ-θήσομαι	πλασ-θήσομαι

V. Futuro de los verbos en nasal (μ, ν) o líquida (ρ, λ)

Los verbos cuya raíz acaba en nasal (μ, ν) o en líquida (ρ, λ) tenían una vocal de unión -ε- entre la raíz y la terminación de futuro -σω, -σομαι, etc. y originaron un grupo -έσω, -έσομαι, etc. que perdió la -σ- intervocálica y dio lugar a contracciones idénticas a las de los presentes de los verbos en -έω. Futuro activo: -ῶ, -εῖς, -εῖ, -οῦμεν, -εῖτε, -οῦσι; futuro medio: -οῦμαι, -εῖ, -εῖται, -οῦμεθα, -εῖσθε, -οῦνται y de igual forma en el resto de los modos. Estos verbos pueden tener un presente acabado en -λλ- (< *λγ-), en -ιν- (< *νγ-), -ιρ- (< *ργ-), μν (< *μγ-) o sencillamente en -ν como μένω *permanecer* y -μ como νέμω *repartir, distribuir*, sin -γ- en el tema de presente. Por la desaparición de la -γ- del presente, cuando la hay, se forman los futuros como sigue:

	-λλ-	-ιρ-	-iv-	-μν-	-v-
PRESENTE	ἀγγέλλ-ω <i>anunciar</i>	φθείρω <i>echar a perder, destruir</i>	φαίνω <i>mostrarse, aparecer</i>	τέμνω <i>cortar</i>	κρίνω <i>separar, juzgar</i>
RAÍZ	ἀγγελ-	φθερ-	φαν-	τεμ-	κριν-
FUTURO ACTIVO	ἀγγελῶ (<*ἀγγελ-έσω)	φθερῶ (<*φθερ-έσω)	φανῶ (<*φαν-έσω)	τεμῶ	κρινῶ
FUTURO MEDIO	ἀγγελοῦμαι	φθεροῦμαι	φανοῦμαι	τεμοῦμαι	κρινοῦμαι
FUTURO PASIVO	ἀγγελ-θήσομαι	φθαρ-ήσομαι ¹	φανήσομαι		κρι-θήσομαι ¹

¹ φθαρ- y κρι- son la raíz de perfecto activo de φθείρω y κρίνω, en la Unidad 4 se te explica que con esta raíz de perfecto se forma el futuro y el aoristo pasivos y el perfecto medio-pasivo.

VI. Futuros ático y dórico

Se denomina **futuro ático** al de los verbos terminados en -ίζω de más de dos sílabas, como νομίζω *creer, pensar*. Es un futuro en -ιῶ, -ιοῦμαι en vez de en -ίσω, -ίσομαι: νομιῶ, νομιοῦμαι. Como el de los verbos en nasal y líquida, se conjuga como los presentes de los verbos en -έω.

El **futuro dórico** es a la vez sigmático y contracto: πλέω *navegar*, futuro πλεουσῶμαι.

VII. Futuro de los verbos atemáticos τίθημι, δίδωμι, ἵστημι, ἵημι y δείκνυμι

Tal como se ha visto en el tema de presente, estos verbos, salvo δείκνυμι, tienen una reduplicación en i solo en el presente y, por tanto, el futuro se forma, con las terminaciones de futuro del verbo λύω para cada uno de los modos, sobre los temas: θε-, δο-, στα- y ἑ- pero alargando la vocal ante la -σ- de futuro, como en los verbos contractos, en voz activa y media. En la voz pasiva se mantienen sin alargar los temas θε-, δο-, στα- y ἑ-. Los atemáticos con sufijo -vu- en el tema de presente forman el futuro sobre la raíz, sin el sufijo; δεικ-vu-μι, raíz δεικ- sobre la que se forman también el aoristo y el perfecto. Se indica la primera persona del indicativo. (Véase el Apéndice gramatical):

	τίθημι <i>poner</i>	δίδωμι <i>dar</i>	ἵημι <i>enviar</i>	ἵστημι <i>colocar</i>	δείκνυμι <i>mostrar</i>
PRESENTE ACTIVO	τίθημι	δίδωμι	ἵημι	ἵστημι	δείκνυμι
RAÍZ	θε-	δο-	ἑ-	στα-	δεικ-
FUTURO ACTIVO	θή-σω	δώ-σω	ῆ-σω	στή-σω	δείξω
FUTURO MEDIO	θή-σομαι	δώ-σομαι	ῆ-σομαι	στή-σομαι	δείξομαι
FUTURO PASIVO	τε-θήσομαι ¹	δο-θήσομαι	ἐ-θήσομαι	στα-θήσομαι	δειχ-θήσομαι

¹ τε-θήσομαι en vez de θε-θήσομαι por **disimilación** de aspiradas.



Recuerda

- ✓ El futuro activo y medio se forma con la inserción de una -σ- entre la raíz y la terminación del presente: presente λύ-ω, → λύ-σ-ω; λύ-ομαι → λύ-σ-ομαι.
- ✓ El futuro pasivo se forma con las marcas de pasiva -θη-, -σθη- y -η- interpuestas entre la raíz y las terminaciones de futuro medio: futuro medio λύ-σομαι, fut. pasivo λυ-θή-σομαι; futuro medio ἀκού-σομαι, fut. pasivo ἀκου-σθή-σομαι; futuro medio γράφωμαι (< *γραφ-σομαι), fut. pasivo γραφ-ή-σομαι.

UNIDAD 2

LOS MITOS. HERACLES

- ✓ El futuro de εἰμί tiene desinencias medias: ἔσομαι.
- ✓ Verbos en oclusiva labial β, π, φ y en πτ tienen el futuro en ψω: τρίβ-ω fut. τρίψω; βλέπ-ω fut. βλέψω; γράφ-ω fut. γράψω; κρύπτ-ω fut. κρύψω.
- ✓ Verbos en oclusiva velar o gutural γ, κ, χ, en ζ (cuando proceden de -γγ-) y en -σσ- / -ττ- (cuando proceden de -κγ- o de -χγ-) tienen el futuro en ξω: ἄγ-ω fut. ἄξω; πλέκ-ω fut. πλέξω; λείχ-ω fut. λείξω; ῥέζ-ω fut. ῥέξω, φυλάσσω fut. φυλάξω, τaráσσ-ω fut. τaráξω.
- ✓ Verbos en oclusiva dental δ, τ, θ, en ζ (cuando proceden de -δγ-) y en -σσ- / -ττ- (cuando proceden de *-τγ- o de *-θγ-) pierden la dental de la raíz: ἐρείδ-ω fut. ἐρείσω, ἀνύτ-ω fut. ἀνύσω, πείθ-ω fut. πείσω, σκευάζ-ω fut. σκευάσω, λίσσ-ομαι fut. λίσω, πλάσσω fut. πλάσω.
- ✓ Los verbos en nasal (μ, ν) o en líquida (ρ, λ) tienen el futuro activo en: -ῶ, -εῖς, -εῖ, -οῦμεν, -εῖτε, -οῦσι; el futuro medio en: -οῦμαι, -εῖ, -εῖται, -οῦμεθα, -εῖσθε, -οῦνται: ἀγγέλλω fut. ἀγγέλλῶ, ἀγγελοῦμαι; φαίνω fut. φανῶ, φανοῦμαι; φθείρω fut. φθερῶ, φθεροῦμαι. También hay formas contractas en optativo, infinitivo y participio del futuro.
- ✓ Verbos atemáticos τίθημι, δίδωμι, ἵστημι y ἵημι: sus temas: θε-, δο-, στα- y ἐ- tienen vocal larga ante la -σ- en voz activa y media: τίθημι fut. θήσω, θήσομαι; δίδωμι fut. δώσω, δώσομαι; ἵστημι fut. στήσω, στήσομαι; ἵημι fut. ῆσω, ῆσομαι. En la voz pasiva se mantienen los temas θε-, δο-, στα- y ἐ-: τίθεμαι fut. τεθήσομαι, δίδομαι fut. δοθήσομαι, ἵσταμαι fut. σταθήσομαι y ἵεμαι fut. ἐθήσομαι.
- ✓ Verbos atemáticos con sufijo -vu- forman el futuro sobre la raíz sin el sufijo: δεικ-vu-μι, raíz δεικ- fut. δείξω.

Actividades

1. Analiza las formas verbales personales y traduce las siguientes oraciones:

- Εἴ σε ἡ ἐπιούσα λαμπὰς ὄψεται θεοῦ¹ καὶ παῖδας ἐντὸς τῆσδε τερμόνων χθονός, θανῇ.
- Οὐ γάρ τι² δράσεις δεινὸν τούτων ὦν φόβος με ἔχει.
- Πικροὺς δ' ἐγὼ σφιν καὶ λυγροὺς θήσω γάμους.
- Ἐκ τῶν δὲ πρώτων πρῶτον ἄρξομαι λέγειν.
- Ἐγὼ δ' ἔρημος τήνδε φευξοῦμαι χθόνα.
- Οἶσθα ὅτι οὐ κρινοῦμαι τῶνδε³ σοι τὰ πλείονα⁴.
- Πέμπασα ἐμῶν τινα οἰκετῶν Ἰάσονα⁵ ἕς ὅψιν ἐλθεῖν τὴν ἐμὴν αἰτήσομαι.
- Παῖδας δὲ μείναι τοὺς ἐμούς αἰτήσομαι.

¹ dios Sol: λαμπὰς ... θεοῦ luz del sol. | ² οὐ ... τι no ... algo = nada. | ³ de estas cosas, de esto. | ⁴ Adverbial más. | ⁵ Ac., sujeto de ἐλθεῖν.

1.4. La concordancia

Es concordancia la conformidad de las categorías gramaticales (género, número, caso y, en los verbos, también persona) entre dos o más palabras variables. En griego, latín y español es prácticamente la misma, como se puede observar en la traducción de los ejemplos.

I. Concordancia del artículo y del adjetivo con el sustantivo

El artículo y el adjetivo concuerdan con el sustantivo en género, número y caso:

Οἱ παρόντες πολῖται.

Los ciudadanos presentes.

Ἦδύ ἐστιν πολλοὺς ἐχθροὺς ἔχειν;

¿Es agradable tener muchos enemigos?

El adjetivo en **posición atributiva** se coloca entre el artículo y el sustantivo acompañado por el artículo o después del sustantivo repitiendo el artículo:

Ὁ ἀγαθὸς ἀνὴρ / ὁ ἀνὴρ ὁ ἀγαθός.

El hombre bueno.

También se colocan en posición atributiva adverbios y complementos preposicionales referidos al sustantivo con el que concierta el artículo:

Οἱ νῦν Ἀθηναῖοι / οἱ Ἀθηναῖοι οἱ νῦν.

Los atenienses de ahora (actuales).

Ἦ ἐν Μαραθῶνι μάχη / ἡ μάχη ἡ ἐν Μαραθῶνι.

La batalla de Maratón (lit. en Maratón).

Ἦ εἰς Πλάταιαν ὁδός / ἡ ὁδός ἡ εἰς Πλάταιαν.

El camino de Platea (lit hacia Platea).

El adjetivo en **posición predicativa** se coloca fuera del sintagma artículo - sustantivo:

Ὁ ἀνὴρ ἀγαθός / ἀγαθός ὁ ἀνὴρ.

El hombre (es) bueno.

Los adjetivos que se refieren a más de un sustantivo, generalmente conciertan con el más próximo:

Τὸν καλὸν κάγαθόν ἄνδρα καὶ γυναῖκα εὐδαίμονα εἶναί φημι.

afirmo que el hombre y la mujer honrados y buenos son felices (lit. honrado y bueno es feliz).

II. Concordancia del sustantivo en aposición a otro sustantivo o a un pronombre

El sustantivo en aposición a otro sustantivo o a un pronombre concierta con ellos en caso:

Συνεβάχευσα μετὰ σοῦ, τῆς θείας κεφαλῆς.

Entré en delirio contigo, cabeza divina.

Ἔστι μὲν ἄλλα κακά, ἀλλὰ τις δαίμων ἔμειξε τοῖς πλείστοις ἡδονήν, οἷον κόλακι, δαινῶ θηρίῳ καὶ βλάβῃ μεγάλῃ.

Existen sin duda otros males, pero algún dios mezcló en la mayoría de ellos un placer, como en el adúlador, bestia horrible y gran daño.

III. Concordancia entre el sujeto y el atributo

- El adjetivo atributo concuerda con el sustantivo sujeto casi siempre en género, número y caso:

Ξενοφῶν ἦν Ἀθηναῖος.

Jenofonte era ateniense;

Τίς οὕτω μαίνεται ὅστις οὐ βούλεται σοὶ φίλος εἶναι;

¿Quién está tan loco que no quiere ser amigo tuyo?

Τοὺς ὑπολειπομένους πάντες φαῖεν ἂν ἀξιους εἶναι τούτοις δουλεύειν.

Todos afirmarían que los inferiores serían dignos de estar sometidos a esos.

- El atributo referido a sustantivos masculinos o femeninos, a veces, está en género neutro y en este caso está sustantivado:

Ἔστι δὲ ἡ Χειρώνεια ἔσχατον τῆς Βοιωτίας.

Queronea es lo último de Beocia.

Esto puede ocurrir con sustantivos abstractos:

Ὅρθον ἡ δικαιοσύνη ἐστίν.

La justicia es recta.

- El sustantivo atributo concuerda con el sujeto en caso:

Μιλτιάδης ἦν στρατηγός.

Miltiades era general.

Αἱ Ἀθηναὶ πόλις τῆς Ἑλλάδος εἰσιν.

Atenas es una ciudad de Grecia.

IV. Concordancia entre el sustantivo y el complemento predicativo

El complemento predicativo concierda con el sustantivo en género, número y caso, si es un adjetivo, y solo en caso, si es un sustantivo:

Οἱ Λακεδαιμόνιοι ὕστεροι ἀφίκοντο.

Los lacedemonios llegaron los últimos.

Οἱ Πέρσαι τὸν Κῦρον εἵλοντο βασιλέα.

Los persas eligieron rey a Ciro.

V. Concordancia entre el sujeto y el verbo

- El sujeto concierda con el verbo en número y persona. Por tanto, si el sujeto está en singular, el verbo también va en singular y, si el sujeto está en plural o hay más de un sujeto, el verbo va en plural:

Ἀργανθώνιος ἐτυράννευσε Ταρτηρσοῦ ὀγδῶκοντα ἔτεα.

Argantonio gobernó Tarteso ochenta años.

Ἡ τύχη καὶ Φίλιππος ἦσαν ἔργων κύριοι.

La fortuna y Filipo eran dueños de la situación.

- Si hay más de una persona gramatical, se prefiere la primera a la segunda y ésta a la tercera:

Ὑμεῖς δὲ καὶ ἐγὼ τάδε λέγομεν.

Vosotros y yo decimos esto.

Ἡμεῖς καὶ οἶδε οὐκ ἄλλην ἂν τινα δυναίμεθα ᾧδῃν ᾄδειν.

Nosotros y estos no podríamos cantar otra canción.

Οὐ σὺ μόνος οὐδὲ οἱ σοὶ φίλοι πρῶτοι ταύτην δόξαν ἔσχετε.

Ni tú solo ni tus amigos tenéis los primeros esa opinión.

- Sujeto en plural, verbo en singular.
 - El sujeto neutro plural lleva el verbo en singular:

Καλὰ ἦν τὰ σφάγια.

Los sacrificios eran (lit. *era*) *propicios*.

El verbo puede estar en plural cuando se quiere resaltar que el sujeto neutro plural está compuesto de personas o de varias partes:

Τὰ τέλη τῶν Λακεδαιμονίων αὐτὸν ἐξέπεμψαν.

Las magistraturas de los lacedemonios lo enviaron.

- El verbo puede concertar con el sujeto más próximo o más importante de dos o más sujetos:

Ἦκε μὲν ὁ Θερσαγόρας καὶ ὁ Ἐξήκεστος εἰς Λέσβον καὶ ὤκουν ἐκεῖ.

Terságoras y Execesto vinieron (lit. *vino*) *a Lesbos y vivieron allí.*

Ὁ τε Πολέμαρχος ἦκε καὶ Ἀδείμαντος καὶ Νικήρατος καὶ ἄλλοι τινές.

Vinieron (lit. *vino*) *Polemarco y Adimanto y Nicérato y algunos otros.*

VI. Concordancia por el sentido (κατὰ σύνεσιν)

Se llama concordancia por el sentido a la que tiene en cuenta el número o el género reales y no el número o el género gramaticales.

• De número

Sujeto en singular, verbo en plural. Algunos sustantivos colectivos, en singular, como πόλις *ciudad*, στρατόπεδον *ejército*, μέρος *parte*, πλῆθος *multitud*, δῆμος *pueblo*, ὄχλος *muchedumbre*,... pueden llevar el verbo en plural:

Τὸ στρατόπεδον ἐν αἰτίᾳ ἔχοντες τὸν Ἄγιν ἀνεχώρουν.

El ejército haciendo responsable a Agis se retiró (lit. *se retiraron*).

Ταῦτα ἀκούσασα ἡ πόλις Ἀγησίλαον εἰλοντο βασιλέα.

La ciudad después de haber oído eso, eligió (lit. *eligieron*) *a Agesilao rey.*

Lo mismo sucede con *εκάστος cada uno*:

Ὑν μὲν γὰρ ταῖς ἄλλαις πόλεσι τῶν ἑαυτοῦ ἑκάστος καὶ παιδίων καὶ οἰκετῶν καὶ χρημάτων ἄρχουσι.

En las demás ciudades, cada uno gobierna (lit. *gobiernan*) *lo suyo* (lit. *las cosas de sí mismo*): *hijos, esclavos y bienes.*

• De género

Esta concordancia tiene en cuenta el género natural y no el gramatical:

Τὰ μειράκια (neutro) πρὸς ἀλλήλους διαλεγόμενοι (masculino)...

Los jóvenes conversando entre ellos ...

Ταῦτ' ἔλεγε ἡ μιὰ καὶ ἀναιδὴς αὕτη κεφαλὴ (femenino), ἐξεληλυθὼς (masculino) τῇ προτεραίᾳ παρ' Ἀριστάρχου, καὶ χρώμενος (masculino).

Esas cosas decía esa persona inmunda e insolente, habiendo salido el día anterior de casa de Aristarco y tratando ...



Recuerda

- ✓ El artículo y el adjetivo concuerdan con el sustantivo en género, número y caso.
- ✓ El adjetivo atributo concuerda con el sujeto en género, número y caso.
- ✓ El sujeto concuerda con el verbo en número y persona.
- ✓ El sujeto neutro plural lleva el verbo en singular: τὰ ζῶα τρέχει *los animales corren*.

Actividades

2. Traduce las siguientes frases y analiza el tipo de concordancia

- Μή γεωμέτρης ἐπιθυμείς γενέσθαι ἀγαθός;
- Ὁ μέγας ὄλβος οὐ μόνιμός ἐστιν.
- Οἱ Ἀθήνησι φιλιππίζοντες ἤκουον κόλακες καὶ θεοὺς ἐχθροί.
- Πολλοὶ τῶν νομιζόντων σοφῶν ἀνόητοί εἰσιν.
- Δεῖ τὸν καταστάντα¹ στρατηγὸν μεμαθηκέναι ταύτην τὴν τέχνην.
- Οὗτος ὅρος ἐστὶ δικαιοσύνης, ἀληθὴ τε λέγειν καὶ ἅ ἂν λάβῃ² τις ἀποδιδόναι.
- Φαλῖνος ὥχετο καὶ οἱ³ σὺν αὐτῷ.
- Οὐκ ὁμολογήσω ἄκλητος ἦκειν.
- Ὅτι μὲν εἰρήνην ποιεῖσθαι δικαίαν ἄμεινον ἐστὶν ἢ πολεμεῖν, δοκεῖτέ μοι, ὦ Ἀθηναῖοι, πάντες γινώσκειν.
- Τὰ Μέγαρα ἀπέχει Συρακοσίων πόλεως οὔτε πλοῦν οὔτε ὁδὸν πολλήν.
- Οὐκ ἔστιν οὔτε τείχος οὔτε χρήματα οὔτ' ἄλλο δυσφύλακτον οὐδέν.
- Σὺ δ' ἔοικας τὰ ἐκάστῳ ὠφέλιμα κτήματα καλεῖν.

¹ Es part. aor. rad. atemático de καθίστημι (en med. y aor. rad. atem., perf. y plqf. significa *llegar a ser, ser nombrado, establecido*). |

² Subj. aor. rad. tem. del vb. λαμβάνω. | ³ El art. sustantiva el complemento de compañía *los con él* → *sus compañeros*.

1.5. Sintaxis del genitivo

La función principal del genitivo es la de ser complemento de un sustantivo, de un adjetivo, de un verbo y, con menos frecuencia, de un adverbio. El genitivo griego incorporó además algunas funciones propias del antiguo ablativo indoeuropeo y por esto se subdivide en **genitivo propio** y **genitivo-ablativo**.

I. Genitivo propio

• Complemento de un sustantivo

El genitivo complemento de un sustantivo puede expresar las ideas de:

Materia.- χαλκοῦ φάσγανον *una espada de bronce*.

Parentesco (o patronímico).- Σωκράτης τοῦ Σωφρονίσκου *Sócrates el (hijo) de Sofronisco*.

Partitivo.- οἱ Θηβαῖοι τῶν Ἑλλήνων *de los griegos, los tebanos*.

Posesivo.- ὁ Παρθενῶν τῶν Ἀθηνῶν *el Partenón de Atenas*.

Precio.- βιβλος πέντε μνῶν *un libro de cinco minas*.

Duración.- ὁδὸς πέντε ἡμερῶν *un camino de cinco días*.

Lugar.- αἱ Θῆβαι τῆς Βοιωτίας *Tebas de Beocia*.

Medida.- ποταμὸς τεττάρων σταδίων τὸ εὖρος *un río de cuatro estadios de ancho*.

Edad.- ἀνὴρ εἴκοσιν ἐτῶν *un hombre de veinte años*.

Subjetivo.- ὁ φόβος τῶν πολεμίων *el temor de [que tienen] los enemigos*.

Objetivo.- ὁ φόβος τῶν πολεμίων *el temor de [que se tiene a] los enemigos*.

• Complemento de un adjetivo

Se construye en genitivo el complemento de los adjetivos que expresan las ideas siguientes y sus contrarias:

Pertenencia.- ἔργον κοινὸν ἐμοῦ καὶ σοῦ *un trabajo común a mí y a ti*.
 Participación.- τῆς πόλεως οὐ μέτοχος εἶναι *no ser partícipe de la ciudad*.
 Aptitud.- ἔμπειρος τῆς πολιτείας *experto en los asuntos públicos*.
 Conocimiento.- πάντων ἐπιστήμων *conocedor de todas las cosas*.
 Memoria.- μνήμων κακῶν *que recuerda sus desgracias*.
 Deseo.- πολλῶν χρημάτων ἐπιθυμητικός *deseoso de muchas riquezas*.
 Abundancia.- μεστὸς σίτου καὶ οἴνου *lleno de trigo y de vino*.
 Valor.- Ἀχιλλεὺς ἄξιος τιμῆς *Aquiles (es) digno de gloria*.

- **Complemento régimen de un verbo**

De la misma manera que un genitivo completa a un adjetivo que expresa las ideas que hemos dicho antes, también lo hace con los verbos que expresan estas mismas ideas. Así, llevan un complemento en genitivo los verbos que expresan la idea de:

Participación, como μείρομαι, μετέχω: Οἱ πρόσχωροι μετείχον τῆς ἐορτῆς. *Los vecinos participaron de la fiesta*.
 Dominio o superioridad, como βασιλεύω, κρατέω: Πρότερον τούτου ὁ Περδίκκας ἐβασίλευε Μακεδονίας. *Antes de eso, Pérdicas gobernaba Macedonia; Μὴ Ἔρως ποτέ μου κρατήσῃ. Que Eros jamás me domine*.
 Memoria, como μιννήσκω: Τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο. *Acuérdate de los amigos ausentes*.
 Deseo, como ἐράω: Αὐτοὶ δὲ ἴσασι ὥς Ζεὺς ποτ' ἠράσθη γάμων Σεμέλης. *Ellos saben que Zeus una vez deseó los amores de Semele*.
 Preocupación como ἐπιμελέομαι: Ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελοῦνται οἱ μὲν οἱ δ' οὐ. *Pero también de esas cosas se preocupan unos y otros no*.
 Percepción sensible (salvo ver), como ἀκούω: Τῶν μαρτύρων ἀκηκόατε. *Habéis oído a los testigos*.
 La acción de comer y beber, como πίνω, ἔδω, siempre que se trate de la parte de un todo (πίνω οἴνου *bebo vino*); en caso contrario, llevará acusativo (Σωκράτης ἔπιε τὸ κώνειον, *Sócratesapuró la cicuta*).

- **Complemento de un adverbio**

Algunos adverbios de tiempo y de lugar pueden llevar como complemento un genitivo partitivo: πηνικά ἐστι τῆς ἡμέρας... *¿qué parte del día es? (¿qué hora es?)*; ποῦ τῆς γῆς ἔσμεν... *¿en qué parte de la tierra estamos?*

II. Genitivo-ablativo

El genitivo heredó estas funciones del antiguo ablativo indoeuropeo. Con este tipo de genitivo se expresa sobre todo la separación, alejamiento o punto de partida y la comparación.

- **Separación:** indica el lugar de donde, y generalmente va acompañado de la preposición ἐκ (ἐξ) o ἀπό.

Ἔρχεται ἐκ τῆς Ἑλλάδος, ἐξ Ἀθηνῶν.
Viene de Grecia, de Atenas.

En sentido más amplio puede utilizarse este genitivo como complemento de verbos y adjetivos que indican separación, alejamiento, exclusión o ideas similares: λύειν δῆμον κακότητος *librar al pueblo del vicio*.

También como **complemento agente** de persona en las oraciones pasivas, siempre precedido de ὑπό.

Λυδοὶ ὑπὸ Πέρσας ἐδεδούλωντο.
Los lidios habían sido esclavizados por los persas.

- **Comparación:** como complemento de verbos y adjetivos que expresan superioridad, inferioridad, diferencia.

Ὁ δὲ Δαρεῖος τῆς τε θαλάττης ἐκράτει καὶ τῶν νήσων.
Darío se apoderó del mar y de las islas.
 Ἄρχων ἀγαθὸς οὐδὲν διαφέρει πατρὸς ἀγαθοῦ.
Un buen gobernante en nada se diferencia de un buen padre.

UNIDAD 2

LOS MITOS. HERACLES



Recuerda

- ✓ El genitivo tiene las funciones de complemento de un sustantivo o adjetivo (a veces de un adverbio) y complemento de un verbo.
- ✓ Como complemento de un verbo puede ser complemento de régimen de determinados verbos y complemento circunstancial.



Actividades

- Traduce las siguientes frases e indica cuál es la función de sus genitivos.
 - Τῶν ὄρκων μνήμων.
 - Λωτοῦ ἔφαγον.
 - Ἀκούω τοῦ ἀδελφοῦ.
 - Ζεὺς ρίπτει αὐτὸν ἐξ οὐρανοῦ.
 - Μέμνημαι τῶν φίλων.
 - Τῆς Σικελίας ἐκράτησαν.
 - Κροῖσος Λυδῶν ἐβασίλευε.
- Analiza sintácticamente y traduce las siguientes oraciones.
 - Παρεγένοντο ἐπὶ τὸ τοῦ Χείρωνος ἄντρον.
 - Οὐρανὸς ἐδυνάστευσε κόσμου.
 - Ἥρα Ἥφαιστον ἐκ Διὸς ἐγέννησε.
 - Λυκίας ἐβασίλευσε.
- Indica qué idea expresan las preposiciones de genitivo de las siguientes frases y a continuación traduce dichas frases.
 - Ἀνήγετο περὶ μέσας νύκτας.
 - Οἱ ἵπποι καὶ οἱ κύνες ὠφελοῦμενοι ἀπὸ τῆς γεωργίας ἀντωφελοῦσι τὸν χῶρον.
 - Ἐξ Ἑλλησπόντου εἶχε (imprf. de ἔχω) χρήματα.
 - Ἐπλήρωσε τὰς ναῦς πρὸ ἡμέρας.

2. El léxico y su evolución

Helenismos en el vocabulario común de las lenguas modernas

Muchos helenismos del vocabulario común de las lenguas modernas entran a formar parte del uso cotidiano de la lengua, después de haber sido introducidos en ellas como vocabulario específico de una **ciencia** y trasvasados de unas a otras. Un ejemplo que lo puede ilustrar es el nombre común de algunas plantas. Se encuentran nombres griegos de plantas, difundidos a través del latín, en todas las lenguas europeas. He aquí unos pocos ejemplos:

esp. *acanto*, fr. *acanthé*, ing. *acanthus*, it. *acanto*, de ἄκανθος (lat. *acanthus*)

esp. *aquilea*, fr. *achillée*, it. *achillea*, de Ἀχιλλεία (lat. *Achillea*)

esp. *altea*, fr. *althaea*, al. *Althee*, it. *altea*, de ἄλθαϊα (lat. *althaea*)

esp. *anémone*, fr. *anémone*, ing. *anemone*, it. *anémone*, al. *Anemone* y *Windröschen* (un calco semántico), de ἀνεμώνη (lat. *anemone*)

esp. *aristoloquia*, fr. *aristoloche*, ing. *aristolochia*, it. *aristolochia*, de ἀριστολογία (lat. *aristolochia*) planta que se usaba para ayudar en el parto, *la del mejor parto*, *la mejor para el parto*

esp. *artemisia* y *artemisa*, fr. *armoise*, ing. *artemisia*, it. *artemisia*, al. *Artemisia*, de ἀρτεμισία (lat. *artemisia*)
 esp. *bálsamo* fr. *baume*, ing. *balsam*, al. *Balsame*, de βάλσαμον (lat. *balsamum*)
 esp. *brionia*, fr. *bryone*, it. *brionia*, ing. *bryony*, de βρυωνία (lat. *bryonia*).

Hay sustantivos que forman parte del **entorno social** del mundo occidental, en el que vivimos, y están presentes en las lenguas que nos rodean, por ejemplo *sindicato* palabra que en español se deriva de *síndico*, del griego σύνδικος (de συν, *con* y δίκη, *justicia*) que *asiste a uno en juicio, defensor*; de este étimo griego deriva toda una familia de palabras en español: *sindicable, sindicador, sindical, sindicalismo, sindicalista, sindicarse*; en francés: *syndic, syndical, syndicalisme, syndicaliste, syndicat, syndicalaire, syndiqué, syndiquer*; en inglés: *syndic, syndical, syndicalism, syndicalist, syndicalistic, syndicate*; en italiano: *sindacabile, sindacale, sindacalismo, sindacalista, sindacamento, sindacare, sindacato, sindacatore, sindaco* y en alemán: *Syndikalismus, Syndikalist, syndikalistisch, Syndikus*.

Otros sustantivos de uso tan común como *idea* (de ἰδέα, *aspecto, apariencia*, de la raíz de ἰδεῖν, *ver* y εἶδος, *vista, visión, figura, forma*, entra en castellano en el s. XV por vía culta, a través del lat. *idea*) nos ofrecen familias de palabras en todas las lenguas europeas; en esp.: *ideación, ideal, idea, idealidad, idealismo, idealista, idealización, idealizador, idealizar, idealmente, idear, ideario, ideático, ideografía, ideográfico, ideograma, ideología, ideológico, ideólogo*; en fr.: *idéel, idéalisation, idéaliser, idéalisme, idéaliste, idéalité, idéation, idéogramme, idéographie, idéographique, idéologie, idéologique, idéologue*; en ing.: *idea, ideal, idealism, idealist, idealistic, ideality, idealization, idealize, idealizing, ideally, ideogram, ideograph, ideography, ideologic, ideological, ideologist, ideology*; en it.: *idea, ideabile, ideale, idealeggiare, idealismo, idealista, idealità, idealizzare, idealizzato, idealizzazione, idealmente, ideocrazia, ideografia, ideografico, ideogramma, ideologia, ideologico, ideologismo, ideologo*; en al.: *ideal, idialisieren, idealisierung, Idealismus, Idealist, idealistisch, Idealität, Idealwert, Idee, ideell, Ideogramm, Ideologe, Ideologie, ideologisch*.

De los ejemplos anteriores se puede deducir cómo también los formantes de origen griego están presentes en las lenguas de nuestro entorno.

Español	Francés	Inglés	Italiano	Alemán
-ismo	-isme	-ism	-ismo	-ismus
-ista	-iste	-ist	-ista	- ist
-izar	-iser	-ize	-izzare	-isieren
-grafía	-graphie	-graphy	-grafía	-graphie
-gráfico	-graphique	-graphic	-gráfico	-graphisch
-grama	-gramme	-gram	-gramma	-gramm
-logía	-logie	-logy	-logía	-logie
-lógico	-logique	-logic	-lógico	-logisch
-logo	-logue	-logist	-logo	-loge

Debe observarse cómo estos formantes se adaptan a la fonética de cada lengua.

En la ciencia en general, y en la medicina en particular, el vocabulario específico de cada ciencia está impregnado de étimos griegos que se trasvasan de unas lenguas a otras; por ejemplo: *cardiología, cardiologie, cardiology; cardiología, Kardiologie; cardiopatía, cardiopathie, cardiopatía*.

En la **política** ocurre exactamente lo mismo, palabras como esp. *democracia*, fr. *democratie*, ing. *democracy*, it. *democrazia*, al. *Demokratie*, se reproducen en todas las lenguas de nuestro entorno cultural.

Esta capacidad de adaptación de los componentes griegos a las distintas lenguas es lo que ha hecho importante al griego dentro de la civilización occidental. Penetró primero en el latín y después a través del latín en las lenguas modernas. Pero hay muchos compuestos griegos documentados en griego y en las lenguas modernas, que no han pasado por el latín, por ejemplo esp. *antropoide, antropoideo*, fr. *anthropoïde*, ing. *anthropoid*, it. *antropoide*, gr. ἀνθρωποειδής, *de figura humana*; en latín se ha adoptado un cuasi sinónimo *anthropomorphos*, del gr. ἀνθρωπόμορφος, *de forma humana* esp. *antropomorfo*, fr. *anthropomorphe*, ing. *anthropomorph*, it. *antropomorfo*, al. *anthropomorph* 'que tiene forma o apariencia humana'.

Esto sucede con muchas palabras y, en consecuencia, hay helenismos en español y en otras lenguas europeas que no han pasado a través del latín, sino introducidos en español y en las demás lenguas modernas en tiempos recientes, por escritores y científicos.



Recuerda

- ✓ La etimología para los griegos era el verdadero sentido de las palabras.
- ✓ El léxico griego ha influido en el vocabulario de todas las ciencias en todas las lenguas.
- ✓ Muchos helenismos han pasado por el latín antes de llegar a las lenguas modernas.

3. Diccionario (II)

Lemas dobles

Ocasionalmente puede haber lemas dobles, que indican que la palabra tiene variantes fonéticas o morfológicas:

El lema **κέρδος εως [ους] τό** quiere decir que el nominativo es κέρδος, que el genitivo es κέρδεος (pero que tiene también una forma contracta κέρδους) y que es un sustantivo neutro.

El lema **τιμάω -ῶ** *tasar, evaluar* etc. indica que es un verbo contracto, cuya forma sin contraer es τιμάω y la contracta τιμῶ.

Un lema puede remitir a otro lema, bien porque se recoge una variante de la palabra que tiene el mismo sentido que otra, bien porque se trata de formas irregulares que no son fáciles de localizar:

La indicación en el diccionario **κέω = κείω 1** quiere decir que el verbo κέω es una variante del verbo κείω con los mismos significados. En nuestro ejemplo aparece un 1 detrás de κείω porque hay dos verbos κείω, uno que significa *tener gana de dormir, irse a dormir*, que en nuestro diccionario viene precedido del número 1, y en el que se indica que *En Hom. tamb. κέω* (es decir, *En Homero también κέω*) y otro precedido del número 2 que significa *hender, partir* y que no conoce esta variante formal.

En el lema **ὄλωλα** se indica *perf. 2º intr. de ὀλλυμι*, es decir, *perfecto segundo* (lo que quiere decir que no es el perfecto en -κ-, más habitual) *intransitivo de ὀλλυμι*. Habrá por tanto que ir a buscar ὀλλυμι para traducir ὄλωλα.

Significados, acepciones, traducciones

Todas las palabras tienen un significado general, relativamente amplio, que puede realizarse en diversas acepciones, dado que el contexto puede modificar ese sentido. Así, en español una **copa** no es lo mismo si estamos en un bar y pedimos una **copa** de vino, que si decimos que vamos a subirnos a la **copa** de un árbol, o si estamos jugando a las cartas y le decimos al compañero que eche una **copa**, o aseguramos que un equipo de fútbol va a ganar la **copa**. Decimos que 'copa' tiene diversas acepciones y esas acepciones pueden tener traducciones diferentes en otra lengua. Incluso en la propia lengua podemos decir, respectivamente, un **chato** de vino, lo **alto** de un árbol, un **palo** de la baraja, o el equipo va a ganar un **trofeo**.

Esta relación entre el contexto y el significado debe tenerse muy en cuenta a la hora de elegir las traducciones, sobre todo cuando tenemos que buscar palabras que tienen muchas acepciones. Así, buscamos τίθημι en el diccionario y nos entra vértigo, ya que el diccionario nos da, entre otros, los siguientes significados:

τίθημι poner, colocar; levantar, erigir, dedicar; depositar; deponer, quitarse [los vestidos]; asignar, atribuir; servir [la comida]; doblar [la rodilla]; enterrar, fijar, determinar, establecer [como premio]; instituir; dar [una ley]; trabar [combate], celebrar [juegos]; convocar [una asamblea]....etc.

La impresión que nos da es que τίθημι lo significa todo. Si no se tienen algunas nociones, lo normal es elegir el significado poco menos que a “pito pito colorito”. El resultado de este proceder son “hermosas” traducciones (sobre todo, cuando se pretende ser demasiado elegante y “literario”), como por ejemplo:

- a) En Estagira depositaron un monumento a Aristóteles.
- b) Los Atenienses determinaron el cuerpo de Teseo en medio de grandes honras.
- c) La gallina atribuyó un huevo.
- d) Los corintios depusieron unos juegos en honor del difunto.

En lugar de las obviamente correctas:

- a) En Estagira erigieron un monumento a Aristóteles
- b) Los Atenienses enterraron el cuerpo de Teseo en medio de grandes honras.
- c) La gallina puso un huevo.
- d) Los corintios celebraron unos juegos en honor del difunto.

Contribuye mucho a estos “pintorescos” resultados una costumbre extendida entre principiantes que consiste en ponerse a buscar las palabras en el diccionario antes de leerse el texto y antes, por tanto, de saber de lo que trata o las relaciones que tienen entre sí las palabras que lo componen. Peor todavía es cuando se hace una lista y se le atribuye al azar a cada palabra uno de los sentidos que se encuentran en el diccionario. Cuando no se tienen elementos de juicio para decidir cuál es el significado que se debe elegir, lo más fácil es que se escoja un significado inadecuado y, naturalmente, cuanto más largo es un artículo, más fácil es equivocarse.

Pero lo peor es que, una vez que la traducción elegida para cada palabra ha pasado a escribirse en una hoja de papel, se considera ya inamovible y más cierta que el Evangelio. Y si la frase que resulta de unir la traducción de cada una de las palabras así obtenida no tiene ningún sentido, ello no suele provocar intranquilidad en el principiante, que lo achaca a que los griegos eran sin duda una gente muy rara, que decía a menudo cosas sin sentido. Más adelante trataremos de dar algunos consejos para solucionar este problema.

Clasificación de las acepciones

Lo primero que debemos saber es que los diccionarios, aunque no sean muy explícitos, clasifican el cuerpo de cada artículo con algunos criterios que nos permiten desechar partes enteras como no pertinentes para traducir la palabra que estamos buscando.

- **Variaciones morfológicas**

En primer lugar, se dan variaciones morfológicas, que pueden ser de diversos tipos:

- a) Variaciones debidas al género o al número

Se trata de palabras que, o bien tienen un sentido en singular y otro en plural, como ocurre, por ejemplo en español, en que no es lo mismo *amistad* que es un abstracto, que *amistades* que son personas, o bien presentan variaciones de significado según el género (como en español *la trompeta*, que es un instrumento, frente a *el trompeta* que es la persona que toca la trompeta). La palabra siguiente sirve de ejemplo para variaciones de significado que dependen del género y del número:

ἀγαθός -ή -όν bueno en sus varios sentidos: noble, de pro, etc.

Al final del artículo, separado del resto por || encontramos:

τὸ ἀγαθόν el bien; **τὰ ἀγαθὰ** los bienes de fortuna o las buenas cualidades.

Se trata de una importante ayuda. Si en nuestro texto ἀγαθός concierne con una palabra, sabremos que califica esa palabra como *bueno* en sus varios sentidos. Entendemos claramente que una persona puede ser buena en sentido moral (*abusan de tí porque eres demasiado bueno*), buena por una habilidad (*es muy bueno para engañar a los incautos*, donde la moralidad no es el rasgo que caracteriza al adjetivo) o una cosa puede ser buena porque es útil o funciona muy bien (*una tele muy buena*),

etc. Pero si en el texto que traducimos ἀγαθός está en neutro singular y con artículo, está sustantivado y es un abstracto *lo bueno, el bien*. Mientras que si aparece en neutro plural con artículo, también está sustantivado, pero ya no es un abstracto, sino que, o bien se refiere a *bienes de fortuna* (como casas, terrenos o caballos) o a *buenas cualidades*.

A veces el diccionario marca estas diferencias, pero no de una forma tan clara, por lo que cuesta más trabajo darse cuenta de ellas. Veamos un ejemplo:

ἴδιος α on privado, particular, personal, propio, etc.

El diccionario indica, no en apartado separado, sino entre paréntesis, lo siguiente:

(τὸ ἴδιον, τὰ ἴδια la propia casa; οἱ ἴδιοι los familiares o domésticos).

Ambas indicaciones señalan diferencias de sentido debidas al género o al número.

b) Variaciones debidas a la voz

Hay palabras que en activa significan una cosa, y en media, otra, así que hay que fijarse en la voz en que está la palabra en nuestro texto para saber qué sentido tenemos que darle. Veamos otro artículo:

λανθάνω ocultarse, estar oculto, pasar inadvertido; escaparse, ocultarse, etc.

Antes de la batería de formas que presenta este artículo al final, aparece la siguiente indicación:

|| MED. olvidarse [de algo, *gen.*]; pasar por alto.

Es importante señalar que, cuando el diccionario da en medio del lema indicaciones como MED. (voz media) o PAS. (voz pasiva) quiere decir que todo lo que se dice antes se refiere a usos en voz activa.

Así pues, al traducir este verbo debemos fijarnos si la forma que aparece en nuestro texto está en activa o en media, porque la traducción será muy diferente.

Un ejemplo

Dado un sustantivo ὁδόν, lo primero que se debe hacer es identificar que se trata del acusativo singular de ὁδός, -οῦ, ἡ camino, carretera, senda (πρὸ ὁδοῦ adelante; κατ' ὁδόν por el camino; ἐκ τῆς ὁδοῦ en su camino); dirección; curso [de un río]; viaje, ruta, marcha, expedición; modo de vida, costumbre; vía, medio, manera, procedimiento; método, sistema.]. Todo lo anterior es lo que dice el diccionario.

Como 'camino' es un lugar por donde se pasa lo normal es que aparezca con verbos de movimiento.

He aquí diferentes contextos de una misma palabra, ὁδός 'camino':

Ἀγησίλαος μὲν ἐπορεύετο τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἥνπερ βασιλεὺς ὅτε ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐστράτευεν.

Resulta evidente que el sujeto es Ἀγησίλαος, el verbo es ἐπορεύετο 3ª pers. sing. pret. imperf. med. del verbo ἵπορεύω (me voy directo a la voz media) || MED. y PAS. ir, marchar, viajar.]. Los ejemplos que vienen con contexto no tienen relación con ὁδόν, por tanto no los tenemos en cuenta. Podríamos traducir: *Agesilao marchaba *el mismo camino* que el rey cuando hizo la expedición contra la Hélade*. No tiene sentido en español, porque los significados que nos da el diccionario son intransitivos, si mantenemos *marchaba* (es evidente que un ejército 'marcha', no 'viaja') debemos expresar la preposición del lugar por dónde se marcha, se va, se viaja, es decir, *por el mismo camino*, aunque en griego no se haya usado la preposición (existen en griego preposiciones que expresan este sentido, διὰ, ἀνά).

Con otro verbo: οἱ δ' Ἰθαῖοι ἔθεν δρόμῳ εἰς τὴν πόλιν τὴν ἐπὶ Ποτνιας ὁδόν. Aquí el sujeto es οἱ δ' Ἰθαῖοι; el verbo ἔθεν 3ª pers. pl. pret. imp. act. de ἵθω correr, apresurarse] (no hay ejemplos de contexto con nuestra palabra). Podemos traducir: *Los tebanos se apresuraron a la carrera hacia su ciudad por el camino de Potnia*. Otra vez hay que añadirle la preposición de lugar por dónde; de lo contrario la frase no tiene sentido en español.

Otro, también con un verbo de movimiento: (οἱ Λακεδαιμόνιοι) μάλα δὲ χαλεπῶς πορευόμενοι, οἶα δὲ ἐν νυκτὶ τε καὶ ἐν φόβῳ ἀπιόντες καὶ χαλεπὴν ὁδόν.

Aquí el verbo completado por χαλεπήν ὁδόν es ἀπιόντες, nom. pl. m. del participio pres. de ἄπειμι [*inf.* ἀπιέναι] irse, partir; salir (ἀπιόντος μηνός a fin de mes); pasarse [al enemigo]; volver, regresar; retirarse [*y esp.* volver a su cauce un río.], que va concertado con el sujeto. La traducción sería: *(Los lacedemonios) marchaban con mucha dificultad puesto que se retiraban de noche y con temor por un camino difícil.*

En conclusión, con verbos de movimiento el acusativo ὁδόν se traduce, en la mayoría de los casos, con la preposición “por”, aunque en griego no se exprese.

Dos ejemplos en los que es claramente complemento directo:

πρῶτον μὲν συνέταξαντο, ὥστε ἐμπλήσαι τὴν ὁδόν; ἐμ-πλή-σαι es *inf. aor. act.* de ἔμ-πίμπλημι llenar, llenar totalmente; cargar; saciar, satisfacer hartar]. Nos fijaremos en la voz activa; τὴν ὁδόν es el CD del verbo. Contexto: se trata de los enfrentamientos entre los demócratas atenienses y los Treinta. No estaría mal traducir: *primero formaron de tal manera que llenaron totalmente el camino*, pero, dado que estamos en un contexto bélico, es mejor: *primero formaron de tal manera que ocuparon el camino*; el objetivo sería que los enemigos no pudieran transitar por él.

οἱ δὲ ἀπὸ Φυλῆς ἀντενέπλησαν μὲν τὴν ὁδόν, βάθος δὲ οὐ πλέον ἢ εἰς δέκα ὀπλίτας ἐγένοντο. Lo primero identificar la forma verbal ἀντενέπλησαν 3ª pers. pl. aor. ind. act. de ἄντεμπίμπλημι llenar a su vez o en compensación [de algo, *gen.*]. La frase es la oponente a la anterior: *Los de File llenaron a su vez el camino y no fueron más de diez hoplitas en fondo*. Otra vez el contexto bélico nos tiene que ayudar a precisar la traducción: *... ocuparon el camino en frente de ellos...*



Recuerda

- ✓ Puede haber lemas dobles que indiquen variantes fonéticas o morfológicas de la misma palabra y lemas que remitan a otros lemas.
- ✓ Las acepciones se clasifican con diversos criterios, uno de ellos es el de las diferencias morfológicas (de género, de número o de voz).



Actividades

6. Busca en el diccionario las siguientes palabras e indica qué variaciones morfológicas se señalan: ζεύγνυμι, νόμαιος, ἐλίσσω, κλέος, περιπλέκω.
7. Señala las diferencias de sentido de una misma palabra en los siguientes pares de expresiones:
 - a) ἀπολογία εὖλογος / τὸ εὖλογον τῆς ἀπολογίας.
 - b) θοινέω τὸν ἀδελφόν / θοινέομαι σὺν τῷ ἀδελφῷ.
 - c) ἄνθρωπος νεανικός / τὸ νεανικὸν τοῦ ἀνθρώπου.
 - d) ἄνθρωπος ξένιος / τὰ ξένια τοῦ ἀνθρώπου.
 - e) διαριθμῶ ἀδικήματά σου / διαριθμοῦμαι ἀδικήματά σου.

4. Grecia y su legado. Los mitos

El mito está presente en las manifestaciones culturales griegas: cerámica, pintura, literatura, escultura, arquitectura..., de ahí, su influencia en las bellas artes de nuestro entorno cultural.

4.1. Importancia de los mitos griegos

Los griegos, en sus orígenes, sin duda consideraron que sus mitos eran relatos verdaderos heredados de sus antepasados, cuyo conocimiento les era imprescindible, pues los pueblos antiguos organizaban la vida sobre el ejemplo de los mitos.

Pero los griegos orientaron muy pronto hacia una nueva dirección la herencia recibida. Sometieron a **crítica** sus mitos y adoptaron sobre ellos medidas que habrían de cambiar por completo su naturaleza. En primer lugar los sistematizaron, es decir, los organizaron lógicamente hasta hacer de ellos un todo coherente. Por ejemplo, Hesíodo en su *Teogonía* nos presenta el panteón griego muy bien estructurado.

Los griegos, al menos los más cultos, dejaron de tomar en serio sus mitos, de considerarlos historia verdadera; y la especulación científica que surge en Grecia a partir del siglo VII a. C. los dejó reducidos a una serie de curiosos relatos del pasado, unas “invenciones de los antiguos en las que nada hay de provecho”, según las palabras de Jenófanes de Colofón (570-470 a. C.), que fue uno de sus críticos más contundentes.

Esta postura no provocó la desaparición de los mitos (su resistencia a desaparecer es una de sus mayores y esenciales cualidades), pero sí su **transformación**. Curiosamente los filósofos, que tanto los criticaron, se sirvieron muchas veces de ellos para explicar su pensamiento. Al fin y al cabo muchos mitos perseguían el mismo objetivo que la filosofía, por ejemplo, explicar la realidad, aunque por otros caminos.

El proceso alcanzó un grado más alto cuando Platón decidió prohibir la poesía de Homero y Hesíodo en su ciudad ideal, por ser forjadores de “falsas narraciones que se han contado y aún se cuentan a las gentes”. En esta sentencia condenatoria de Platón estaba pensando seguramente Winckelmann cuando pronunció esta otra: “los mitos griegos murieron a manos de la filosofía, pero siguen viviendo en el arte”. El arte ha convertido en inmortal la mitología griega.

4.2. El mito de Heracles

Heracles fue el héroe más importante de Grecia. Según la leyenda, su nacimiento tuvo lugar en Tebas, aunque era descendiente de Perseo y Andrómeda y, por tanto, de estirpe argiva. Fue hijo de Zeus y de Alcmena, de la que –una noche más tarde– nació también su hermano Ificles, cuyo padre fue Anfitríón.

En su personalidad se mezclan caracteres muy diferentes y a menudo violentamente contradictorios. Recibe el nombre de Heracles (algo así como *glorificado por Hera*), aunque esta diosa, celosa por la relación de Zeus con Alcmena, pretende matarlo desde el primer instante de su nacimiento. Pero antes de llamarse Heracles se llamaba –por su abuelo Alceo– Alcides, que equivale más o menos a Forzudo, nombre que le es mucho más apropiado (el nombre de su madre, Alcmena, también hace alusión a la fuerza).

En la mitología el que un héroe lleve dos nombres suele deberse a que la tradición ha fundido en uno la identidad de dos personajes. En Heracles este cambio de nombre, como se verá en los textos de esta unidad, se produce en un momento solemne y decisivo para la vida del héroe.

Sobresalen en Heracles dos rasgos por encima de otros muchos: la fuerza y el altruismo. En efecto, casi todas las empresas que lleva a cabo son en beneficio de otros, de ninguna de ellas puede aprovecharse personalmente; es más, en dos ocasiones en que pretende sacar un beneficio personal de su esfuerzo, bien –en el caso de la Hidra– para realizar el trabajo con más comodidad, bien –en el caso de las cuerdas de Augías– para llevarse una ganancia, es condenado a que tales pruebas no cuenten en el número de trabajos que ha de llevar a cabo y tenga que realizar otras dos más en su lugar. El altruismo de Heracles es una consecuencia –un castigo– de un rasgo más oscuro de su personalidad, la violencia. La fuerza y la violencia son dos caras

de una misma moneda, que sólo la inteligencia sabrá separar. Heracles, siendo adolescente había matado a su instructor de música, Lino, golpeándolo con la cítara, y dio muerte en un ataque de locura ocasionado por Hera a los hijos que había tenido con Mégara. Por ello se vio obligado a servir como esclavo en casa de Euristeo, rey de Tirinto y pariente suyo.

Esta doble personalidad se ve también en su educación. Por un lado, es educado esmeradamente en todo aquello que la sociedad que lo creó creía imprescindible, todo lo que formaba parte de la **areté** aristocrática: la música en el sentido original, es decir, actividades propias de las Musas, los ejercicios atléticos y la destreza con las armas. Pero mata a su instructor de música; pocas veces se menciona su destreza con el carro y, en cuanto a las armas, a pesar de recibir de manos de los dioses las mejores que podría desear (Hesíodo le dedicó un poema a su magnífico escudo), prefiere la maza –a veces el arco– que él mismo desgajó de un árbol y la piel de un león, al casco y la coraza.

Es muy probable que en la compleja figura de Heracles conviven al menos dos períodos míticos (quizá esto sea la causa de sus dos nombres): uno, primitivo, relacionado con la agricultura –reminiscencias, quizá, del neolítico– y otro, que tiene que ver con el mundo aristocrático griego, perteneciente a la última etapa de la edad del bronce o al principio del período arcaico. En efecto, de las doce pruebas, cinco: el león de Nemea, la Hidra de Lerna, la cierva de Cerinía, el jabalí del Erimanto, las aves del Estínfalo –podría añadirse el león del Citerón– tienen que ver con el exterminio de monstruos salvajes que impiden la vida tranquila de la gente; cuatro: las cuadras de Augías, el toro de Creta, las yeguas de Diomedes y las vacas de Geriones, tienen que ver con actividades relacionadas con la ganadería. Todas ellas, salvo las vacas de Geriones, se llevan a cabo dentro de Grecia. Quedan tres que tendrían que ver con el espíritu aristocrático: afán de superación y espíritu aventurero que incita a viajar a lo desconocido y misterioso.

El espíritu viajero de Heracles pone a nuestro héroe en contacto con la **Península Ibérica**, pues tanto la aventura de las vacas de Geriones, como el robo de las manzanas de las Hespérides –quizá también la captura de Cerbero– se sitúan en el extremo occidental del Mediterráneo. No es sorprendente, pues, que la influencia del mito de Heracles haya sido enorme en Europa desde antiguo. Varias fuentes señalan el episodio de las vacas de Geriones en la actual Cádiz; en recuerdo de esta hazaña nos dejó las Columnas de Hércules, que hoy podemos ver simbolizadas en las dos columnas del escudo nacional. La misma hazaña está relacionada con la antigua ciudad de Tarteso, a donde se dice que Heracles transportó el ganado en **la copa del Sol**.

La vinculación del héroe con la Península ibérica continuó en la Hispania romana, en la cual un decreto de Augusto nombraba a Hércules protector de Hispania y en el siglo II se construyó en La Coruña actual un faro que sigue utilizándose y que aún se llama Torre de Hércules.

El fervor por la antigüedad de la Europa del Renacimiento hizo cosas tan curiosas como que, según dice Seznec en *Los Dioses de la Antigüedad*, en 1600 los Jesuitas de Aviñón, encargados de organizar la recepción solemne de María de Médicis, otorgaban al real esposo de ésta el título de “Hércules Galo”, pretendiendo justificarlo históricamente diciendo que: “La ilustre casa de Navarra tiene su origen en el antiguo Hércules, hijo de Osiris, el cual, habiendo vencido y combatido a los Lominios, que eran los tres hijos de Geriones, tirano de las Españas, y habiendo liberado a ese pueblo de su servidumbre estableció en esa monarquía a su hijo Hispalus, cuyos descendientes le sucedieron después en la corona del reino de Navarra”. La memoria de Hércules, en fin, ha llegado hasta hoy en que desde un avión de transporte hasta un equipo de fútbol llevan su nombre.



Recuerda

- ✓ Para nosotros la importancia de los mitos griegos reside sobre todo en que, aunque se dejara de creer en ellos, se convirtieron en fuente inagotable de producción artística y literaria, primero dentro de la propia Grecia y luego a lo largo del tiempo en todo Occidente.
- ✓ Uno de los ejemplos más notables de esta mitología es Heracles, en cuya figura se mezclan elementos dispares y contradictorios debido a su antigüedad. Heracles, además, ha tenido desde antiguo una vinculación estrecha con la Península Ibérica.

5. Los textos y su interpretación



Heracles luchando con dos serpientes.
Estamno ático de figuras rojas, hacia 480 a.C. (J.Pérez)

A continuación ofrecemos un pequeño grupo de textos a través de los cuales se pueden ver algunos detalles de las hazañas más relevantes de Heracles, principalmente sus famosos trabajos.

TEXTO 1. NACIMIENTO DE HERACLES Y PRIMERA HAZAÑA

La personalidad especial de Heracles se muestra ya desde su nacimiento. Nació una noche antes que su hermano y de distinto padre. Siendo un bebé, dio los primeros síntomas de su fuerza y valor extraordinarios.

Ἀλκμήνη δὲ δύο παῖδας ἐγέννησε, Διὶ μὲν Ἡρακλέα, Ἀμφιτρύωνι δὲ Ἴφικλέα. Ὅτε παῖς ὀκτάμηνος ἦν, δύο δράκοντας ὑπερμεγέθεις Ἥρα ἐπὶ τὴν εὐνὴν ἔπεμψε, διότι διαφθεῖρην τὸ βρέφος ἤθελε. Ἐπεβώσατο Ἀλκμήνη Ἀμφιτρύωνα, ἀλλὰ Ἡρακλῆς διαναστὰς ἄγχων ἑκατέραις ταῖς χερσὶν αὐτοῦς διέφθειρε.

Apolodoro, *Biblioteca* 2.4.8.

Para traducir bien el texto anterior sigue las instrucciones de la unidad uno. Una vez leído como se ha dicho, hacemos las siguientes separaciones:

Ἀλκμήνη δὲ δύο παῖδας ἐγέννησε.

S CD V

Alcmena parió dos hijos,

Διὶ μὲν Ἡρακλέα, Ἀμφιτρύωνι δὲ Ἴφικλέα.

CC CD CC CD

Aquí se sobreentiende el verbo y el sujeto de la oración anterior. Las partículas μὲν y δὲ indican que hay una correlación entre las dos oraciones que las siguen. Cuando traduzcas, ignora la primera y traduce por y la segunda.

[parió] por obra de Zeus a Heracles y [parió] por obra de Anfitrión a Ificles.

Ὅτε παῖς ὀκτάμηνος ἦν,

Conj. S Atr. V

Cuando era niño de ocho meses,

δύο δράκοντας ὑπερμεγέθεις Ἥρα ἐπὶ τὴν εὐνὴν ἔπεμψε,

C S CC V

Hera envió dos enormes serpientes a la cuna

διότι διαφθεῖρην τὸ βρέφος ἤθελε.

conj. Or. inf. CD V

porque deseaba matar al niño.

La oración 3 es una temporal, como indica la conjunción que la introduce. En las oraciones 4 y 5 hay tres verbos: dos en forma personal (ἔπεμψε y ἤθελε) y uno en forma no personal (el infinitivo διαφθεῖρην). El sujeto de los tres es Ἥρα. El CD de διαφθεῖρην es τὸ βρέφος y toda la oración de infinitivo es el CD de Ἥρα ἤθελε.

Ἐπεβώσατο Ἀλκμήνη Ἀμφιτρύωνα.

V S CD

Alcmena pidió ayuda a Anfitrión,

ἀλλὰ	Ἡρακλῆς	διαναστάς	ἄγχων	ἐκατέραις ταῖς χερσὶν	αὐτοὺς	διέφθειρε.
conj.	S	part.	part.	CC	CD	V
pero Heracles, tras ponerse en pie, las mató estrangulándolas con las dos manos.						

Aquí hay un verbo en forma personal, διέφθειρε (una forma del mismo verbo que el del infinitivo διαφθεῖρειν), cuyo sujeto es Ἡρακλῆς y de él dependen dos participios: διαναστάς (part. aor. de διανίστημι) y ἄγχων (part. pres. de ἄγχω). El primero está en aoristo porque su acción es anterior a la del verbo principal διέφθειρε, así que puede traducirse por *tras ponerse en pie*, y el segundo está en presente porque su acción es simultánea a la del verbo principal.

Finalmente leemos todo el texto traducido para comprobar que está en un correcto castellano, pues si no es así, algo ha salido mal. Suele ocurrir que cuando algo en la sintaxis no ha quedado bien claro, hay errores de traducción, pues el análisis sintáctico es el camino imprescindible para llegar a una buena traducción (te recomendamos que lo hagas siempre, aunque en alguna actividad no se te pida expresamente).

Alcmena tuvo dos hijos: con Zeus a Heracles y con Anfitríon a Ificles. Cuando Heracles era un niño de ocho meses, Hera envió dos enormes serpientes a la cuna porque quería matar al niño. Alcmena pidió ayuda a Anfitríon, pero Heracles, tras ponerse en pie, las mató estrangulándolas con las dos manos.



Actividades

- Analiza morfológicamente las siguientes palabras: ἔπεμψε, ἤθελε, ἄγχων.
- Escribe palabras castellanas relacionadas etimológicamente con las griegas del texto.
- Un nombre propio del texto se conserva en nuestra lengua como nombre común. ¿Cuál es y qué significa?

TEXTO 2. EDUCACIÓN DE HERACLES

Su aspecto externo ya delataba que era hijo de Zeus. Además de tener una corpulencia descomunal –se dice que tuvo que abandonar la nave Argo porque la hacía zozobrar por su peso–, fue educado por los más expertos.

Ἦν δὲ φανερόν ὅτι Διὸς¹ παῖς ἦν· τετράπηχου μὲν γὰρ εἶχε² τὸ σῶμα, πυρὸς δ' ἐξ ὀμμάτων ἔλαμπεν αἶγλην. Οὐκ ἦστόχει δὲ οὔτε τοξεύων οὔτε ἀκοντίζων. Ἐδιδάχθη³ δὲ Ἡρακλῆς ἀρματηλατεῖν μὲν ὑπὸ Ἀμφιτρύωνος, παλαίειν δὲ ὑπὸ Αὐτολύκου, τοξεύειν δὲ ὑπὸ Εὐρύτου, ὀπλομαχεῖν δὲ ὑπὸ Κάστορος, κιθαρωδεῖν δὲ ὑπὸ Λίνου, οὗτος δὲ ἦν ἀδελφὸς Ὀρφέως.

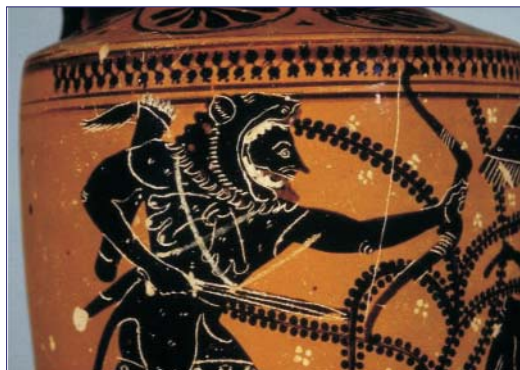
Apolodoro, *Biblioteca* 2.4.9.

¹ Gen. sing. de Ζεύς. | ² εἶχε impf. de ἔχω. | ³ ἐδιδάχθη aoristo pasivo de διδάσκω del que dependen todos los infinitivos siguientes.



Actividades

- Di qué tipo de oración es ὅτι Διὸς παῖς ἦν y cuál es su función respecto a la que le precede.
- ¿Cuál es la función de los nombres propios que van precedidos de ὑπό?
- El nombre de Κάστωρ va casi siempre asociado a otro nombre propio. ¿Cuál es y qué relación tiene con él?
- Traduce el texto.



Aquí aparece Heracles con las armas que recibió de los dioses, aunque su preferida fue siempre la maza. **Lécito** ático de figuras negras, hacia 510 a. C. (J.Pérez)

TEXTO 3. LAS ARMAS DE HERACLES

Aunque los dioses le entregaron armas espléndidas, Heracles se caracteriza por el uso de la maza, que él mismo hizo de un árbol.

Προσμαθῶν¹ παρ' Εὐρύτου τὴν τοξικὴν Ἡρακλῆς ἔλαβε² παρὰ Ἑρμοῦ μὲν ξίφος, παρ' Ἀπόλλωνος δὲ τόξα³, παρὰ δὲ Ἡφαίστου θώρακα χρυσοῦν, παρὰ δὲ Ἀθηνᾶς πέπλον· ρόπαλον μὲν γὰρ αὐτὸς ἔτεμεν⁴ ἐκ Νεμέας.

Apolodoro, *Biblioteca* 2.4.11.

¹ Προσμαθῶν part. aor. de προσμανθάνω *aprender*. | ² ἔλαβε aor. de λαμβάνω. | ³ παρ' Ἀπόλλωνος δὲ τόξα en ésta como en las siguientes estructuras que empiezan por παρὰ más genitivo se sobreentiende Ἡρακλῆς ἔλαβε. | ⁴ ἔτεμεν aor. de τέμνω.

Actividades

15. ¿Cómo interpretas las distintas partículas δέ que aparecen en el texto?
16. Indica las funciones características de los dioses que aparecen en el texto.
17. Traduce el texto.

TEXTO 4. EL LEÓN DEL CITERÓN

Éste es el primer enfrentamiento de Heracles con un león, pero no será el último. Esta afición a matar leones y su fuerza insuperable lo asemejan al Sansón de la Biblia, aunque no hay relación entre ellos.

Ἐν δὲ τοῖς βουκολίοις ὑπάρχων ὀκτωκαιδεκαέτης¹ τὸν Κιθαιρώνειον ἀνείλε² λέοντα. Οὗτος γὰρ ὀρμώμενος ἐκ τοῦ Κιθαιρώνος τὰς Ἀμφιτρώνας ἔφθειρε βοῦς. Καὶ χειρωσάμενος τὸν λέοντα τὴν μὲν δορὰν ἡμφιέσατο, τῷ χάσματι δὲ ἐχρήσατο³ κόρυθι⁴.

Apolodoro, *Biblioteca* 2.4.9-10.

¹ ὀκτωκαιδεκαέτης *cuando tenía dieciocho años* | ² ἀνείλε aor. de ἀναιρέω. | ³ χρᾶμαι con dativo. | ⁴ κόρυθι predicativo de χάσματι (debes traducirlo precedido de "como", "a modo de").

Actividades

18. Señala los participios que hay en el texto e indica su tiempo y a qué verbo pertenecen.
19. Traduce el texto.

TEXTO 5. LOS TRABAJOS DE HERACLES

Heracles, a pesar de sus cualidades extraordinarias y de ser hijo del mismísimo Zeus, tuvo que vivir casi como un esclavo en casa del rey Euristeo, un monarca bastante miedoso por cierto, pero capaz de enviar al héroe a empresas cada vez más difíciles, que éste cumplía sin la mínima protesta.

Εἰσελθὼν¹ δὲ εἰς Δελφοὺς πυνθάνεται τοῦ θεοῦ ποῦ κατοικήσει. Ἡ δὲ Πυθία τότε πρῶτον Ἡρακλέα αὐτὸν προσηγόρευσε· τὸ δὲ πρῶτην Ἀλκείδης προσηγορεύετο. Κατοικεῖν δὲ αὐτὸν εἶπεν² ἐν Τίρυνθι, Εὐρυσθεὶ λατρεύοντα³ ἔτη δώδεκα, καὶ ἄθλους δέκα ἐπιτελεῖν, καὶ οὕτως ἔφη⁴, τῶν ἄθλων συντελεσθέντων⁵, ἀθάνατον αὐτὸν ἔσεσθαι.

Apolodoro, *Biblioteca* 2.4.12.

¹ Εἰσελθὼν part. aor. de εἰσέρχομαι *tras dirigirse a*. | ² εἶπεν aor. de λέγω; su sujeto es Πυθία. | ³ λατρεύοντα concuerda con αὐτὸν y se refiere a Heracles. | ⁴ ἔφη impf. de φημί. | ⁵ τῶν ἄθλων συντελεσθέντων genitivo absoluto, *terminadas las pruebas*.

Actividades

20. Separa y explica las oraciones que hay en el texto.
21. ¿Quién puso al héroe el nombre de Heracles? ¿Cómo se llamaba antes?
22. Señala helenismos castellanos relacionados etimológicamente con palabras griegas del texto.
23. Traduce el texto.

TEXTO 6. EL LEÓN DE NEMEA

El primer encargo de Euristeo fue que le trajera la piel del león de Nemea, ciudad de la Argólida. Según una tradición, para celebrar esta hazaña se instauraron los juegos Nemeos, que se celebraban en el santuario de Zeus cada dos años.

Τοῦτο ἀκούσας¹ ὁ Ἡρακλῆς εἰς Τίρυνθα ἦλθε², καὶ τὸ προσταπτόμενον ὑπὸ Εὐρυσθέως ἐτέλει. Πρῶτον μὲν οὖν ἐπέταξεν³ αὐτῷ τοῦ Νεμέου λέοντος τὴν δорὰν κομίζειν· τοῦτο δὲ ζῶον ἦν ἄτρωτον, ἐκ Τυφῶνος γεγεννημένον⁴. Ὁ Ἡρακλῆς ἀνατεινόμενος τὸ ρόπαλον⁵ ἔδωκε εἰς σπήλαιον αὐτοῦ, καὶ ἐπνιξε αὐτόν, καὶ θέμενος⁶ ἐπὶ τῶν ὤμων ἦγεν εἰς Μυκήνας τὸν λέοντα.

Apolodoro, *Biblioteca* 2.5.1.

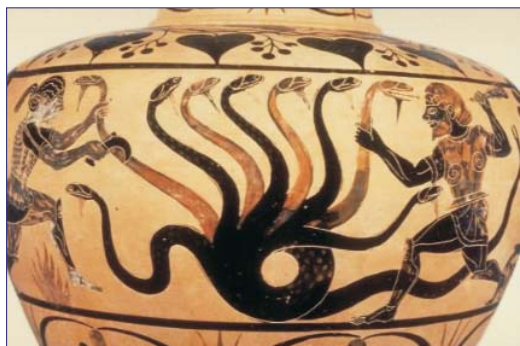


Heracles luchando con el león de Nemea. *Estamno* ático de figuras rojas, hacia 490 a. C. (J.Pérez)

¹ ἀκούσας part. aor. de ἀκούω. | ² ἦλθε aor. de ἔρχομαι. | ³ ἐπέταξεν 3ª sing. aor. ind. de ἐπιτάσσω. | ⁴ γεγεννημένον part. de perf. med. de γεννάω. | ⁵ τὸ ρόπαλον es el complemento directo de ἀνατεινόμενος, cuyo sujeto, como el de ἔδωκε es Heracles. | ⁶ θέμενος part. aor. med. de τίθημι.

Actividades

24. Señala las formas no personales del texto e indica con qué verbo en forma personal están relacionados.
25. ¿En qué consiste exactamente el encargo de Euristeo? ¿Lo cumple Heracles como él le ordena?
26. ¿Qué sustantivo del texto ha dado el nombre a una actividad científica y deportiva?
27. Traduce el texto.



Heracles y la hidra de Lerna. **Hidria** de figuras negras, hacia 490 a. C. (J.Pérez)

TEXTO 7. LA HIDRA DE LERNA

Superada con éxito la primera prueba, la segunda consistió en dar muerte a la hidra de Lerna, también en el Peloponeso.

Δεύτερον δὲ ἄθλον ἐπέταξεν¹ αὐτῷ τὴν Λερναίαν ὕδραν κτείνειν. Εἶχε δὲ ἡ ὕδρα ὑπερμέγεθες σῶμα, κεφαλὰς ἔχον² ἑννέα, τὰς μὲν ὀκτὼ θνητάς, τὴν δὲ μέσσην ἀθάνατον. Ἡρακλῆς τὴν ἀθάνατον ἀποκόψας κατώρυξε³ καὶ βαρεῖαν ἐπέθηκε⁴ πέτραν.

Apolodoro, *Biblioteca* 2.5.2.

¹ Ver el texto anterior. | ² Part. n. de ἔχω. No debe confundirse con el imperfecto, que es εἶχον. | ³ Aor. de κατορύσσω. | ⁴ Aor. de ἐπιτίθημι.



Actividades

28. Señala los adjetivos del texto e indica el nominativo de singular de los tres géneros.
29. Analiza sintácticamente la primera oración del texto.
30. Señala helenismos castellanos relacionados etimológicamente con palabras griegas del texto.
31. Traduce el texto.



Heracles y la cierva de Cerinía. **Anfora** ática de figuras negras, hacia 510 a. C. (J.Pérez)

TEXTO 8. LA CIERVA DE CERINIA

A continuación Heracles tuvo que dar caza a una cierva consagrada a Ártemis, que tenía cuernos de plata y era incansable.

Τρίτον ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὴν Κερυνίτιν ἔλαφον εἰς Μυκήνας ἐνεγκεῖν¹. Ἡρακλῆς συνεδίωξεν ὅλον ἑνιαυτόν καὶ τοξεύσας συνέλαβε², καὶ θέμενος³ ἐπὶ τῶν ὤμων διὰ τῆς Ἀρκαδίας ἠπείγετο καὶ τὸ θηρίον ἐκόμισεν ἔμπνουν⁴ εἰς Μυκήνας.

Apolodoro, *Biblioteca* 2.5.3.

¹ Inf. aor. de φέρω. | ² Aor. de συλλαμβάνω. | ³ Part. aor. de τίθημι. | ⁴ ἔμπνουν vivo (literalmente *respirando*). Part. pres. de ἐμπνέω *respirar*.



Actividades

32. Analiza morfológicamente los verbos del texto.
33. Escribe los complementos circunstanciales del texto y di de qué tipo son.
34. Traduce el texto.

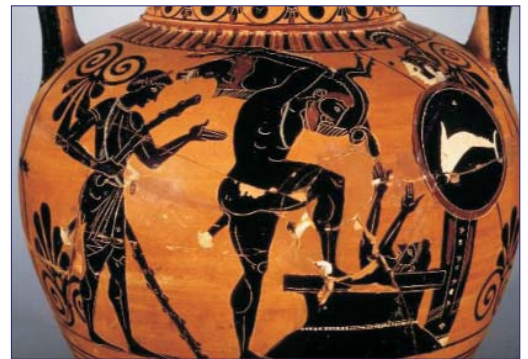
TEXTO 9. EL JABALÍ DEL ERIMANTO Y LAS CUADRAS DE AUGÍAS

Las dos pruebas siguientes consistieron en cazar un monstruoso jabalí que asolaba el monte Erimanto y sacar el estiércol de las cuadras del rey Augías, que hacía mil años que no se limpiaban.

Τέταρτον ἄθλον ἐπέταξεν αὐτῷ τὸν Ἑρμάνθιον κάπρον ζῶντα κομίζειν· διώξας αὐτὸν ἔκ τινος λόχμης μετὰ κραυγῆς, ἐμβροχίσας¹ τε ἐκόμισεν εἰς Μυκῆνας.

Πέμπτον ἐπέταξεν αὐτῷ ἄθλον τῶν Αὐγείου βοσκημάτων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ Ἡρακλῆς ἔφασκε μιᾷ ἡμέρᾳ τὴν ὄνθον ἐκφορῆσιν, εἰ δώσει² τὴν δεκάτην αὐτῷ τῶν βοσκημάτων.

Apolodoro, *Biblioteca* 2.5.4-5.



Heracles entrega al asustado Euristeo el jabalí del Erimanto. Ánfora ática de figuras negras, hacia 490 a. C. (J.Pérez)

¹ ἐμβροχίσας part. aor. de ἐμβροχίζω *coger, apresar (a lazo)*. | ² Fut. de δίδωμι.

Actividades

35. Conjuga el tiempo completo de ἔφασκε y de δώσει.
36. Escribe dos palabras castellanas relacionadas etimológicamente con ἡμέρα y explica su significado.
37. Traduce el texto.

TEXTO 10. LAS AVES DEL ESTÍNFALO Y EL TORO DE CRETA

El sexto y séptimo trabajos consistieron, respectivamente, en expulsar una plaga de aves que se había refugiado cerca del lago Estínfalo –en Arcadia– y en capturar un toro en la isla de Creta al que Posidón volvió loco para castigar la desobediencia de Minos.

Ἑκτον ἐπέταξεν ἄθλον αὐτῷ τὰς Στυμφαλίδας ὄρνιθας ἐκδιώξαι¹. Χάλκεα κρόταλα δίδωσιν² αὐτῷ Ἀθηνᾶ. Ταῦτα κρούων³ Ἡρακλῆς τὰς ὄρνιθας ἐφόβει καὶ ἐτόξευσεν αὐτάς.

Ἑβδομον ἐπέταξεν⁴ ἄθλον τὸν Κρήτα ἀγαγεῖν⁵ ταύρον. Ἡρακλῆς λαβὼν⁶ καὶ πρὸς Εὐρυσθέα διακομίσας⁷ ἔδειξε⁸, καὶ τὸ λοιπὸν εἶασεν ἄνετον· ὁ δὲ πλαναθεὶς⁹ εἰς Σπάρτην τε καὶ Ἀρκαδίαν ἄπασαν, καὶ διαβάς τὸν Ἰσθμόν, εἰς Μαραθῶνα τῆς Ἀπτικῆς ἀφικόμενος τοὺς ἐγχωρίους διελυμαίνετο.



Heracles y las aves del lago Estínfalo. Ánfora ática de figuras negras, hacia 560 a. C. (J.Pérez)

Apolodoro, *Biblioteca* 2.5.6-7.

¹ ἐκδιώξαι inf. aor. de διώκω. | ² δίδωσιν 3ª sing. pres. ind. de δίδωμι. | ³ κρούων part. pres. de κρούω. Su sujeto es Heracles. | ⁴ ἐπέταξεν 3ª sing. aor. ind. de ἐπιτάσσω. | ⁵ ἀγαγεῖν inf. aor. de ἄγω. | ⁶ λαβὼν part. aor. de λαμβάνω. | ⁷ διακομίσας part. aor. de διακομίζω. | ⁸ ἔδειξε 3ª sing. aor. ind. de δείκνυμι. | ⁹ πλαναθεὶς, διαβάς, ἀφικόμενος son participios de aoristo, respectivamente, de πλανάω, διαβαίνω, ἀφικνέομαι, que expresan una acción anterior a la del verbo principal διελυμαίνετο. Su sujeto es ὁ [el toro].

Actividades

38. Señala los complementos directos del texto y di con qué verbo van.
39. El κρόταλο, además de un instrumento musical antiguo, es el nombre de una familia de animales ¿sabrías decir cuál y por qué reciben este nombre?
40. Traduce el texto.